

ⲡϫⲱⲱ
ⲛⲧⲉ
ⲛⲓϫⲓⲛϯⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

كتاب
التماجيد المقدسة

للسيدة العذراء مريم

والملائكة والشهداء والقديسين

Buch
der Glorifizierung

Für die Jungfrau Maria,
die Engel, die Märtyrer
und die Heiligen

Betreuung durch
Anba Gabriel

Ⲡϫⲱⲱ
ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϫⲓⲛϯⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

كتاب
التماجيد المقدسة

للسيدة العذراء مريم

والملائكة والشهداء والقديسين

Buch
der heiligen
Glorifizierungen

Für die Jungfrau Maria,

die Engel, die Märtyrer

und die Heiligen

Betreuung durch
Anba Gabriel

Buch der Glorifizierung

Inhalt: يحتوى على:

1- Hymnen der Verherrlichung	1 ـ ألحان التمجيد
2- Lobgesänge der hl. Jungfrau	2 ـ مدائح السيدة العذراء
3- Lobgesänge der Engel	3 ـ مدائح الملائكة
4- Lobgesänge der MärtyrerInnen	4 ـ مدائح الشهداء
5- Lobgesänge der Heiligen	5 ـ مدائح القديسين

Buch der Glorifizierung

Gemäß den Väter der koptisch – orthodoxen Kirche

Deutsch-Arabisch -Koptisch

Erste Auflage: 2018

Copyright © 2018 Koptisch Orthodoxes Patriarchat – Österreich

Übersetzt von: Österreichische koptische Jugend

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at





Die Glorifizierung

Wir wissen, dass es mehrere Kategorien von Heiligen gibt: Hl. Maria, Engel, Märtyrer, Asketen, heilige Bischöfe und Priester und solche, die ein rechtschaffenes Leben "in der Welt" führen. Was sie alle gemeinsam haben, ist die Heiligkeit des Lebens. Dreimal im Buch Levitikus (Kapitel 11, 19 und 20) sagt uns Gott, ***dass wir heilig sein sollen, weil er heilig ist.*** Wir müssen uns selbst weihen, denn wir sind sein Volk. Der heilige Petrus wiederholt dieses Gebot im neuen Testament und fordert uns auf, Gottes Geboten zu gehorchen und seinen Willen zu unterwerfen (1.Petrus1:16). Jeder ist herausgefordert, Heiligkeit in seinem Leben zu manifestieren, denn **wir alle müssen Heilige werden**! Das ist unsere besondere - und gemeinsame - Berufung von Gott. Es ist nicht etwas, das dem Klerus, Mönchen oder "Frommen" vorbehalten ist. Jeder, der auf Christus getauft wurde, muss so leben, dass Christus in uns lebt.

"Weißt du nicht", fragt der heilige Paulus, ***"dass du Gottes Tempel bist und dass Gottes Geist in dir wohnt?"***(1 Kor 3,16).

So ist die Vereherrung der Heiligen in der Koptischen orthodoxen Kirche eine Anerkennung, dass Gottes Heiligkeit in der Kirche durch diese gnadenreichen Männer und Frauen manifestiert ist, deren Leben Gott gefallen hat. Sehr früh erkannte die Kirche die rechtschaffenen Vorfahren Christi (Vorfahren), diejenigen, die sein Kommen vorausgesagt haben (Propheten), und diejenigen, die das Evangelium verkündeten (Apostel und Evangelisten). Diejenigen, die ihr Leben aufs Spiel setzten und ihr Blut vergossen, um Christus zu bezeugen (Märtyrer und Bekenner), wurden von der Kirche auch als Heilige anerkannt. Später wurden die Asketen, die Christus durch Selbstverleugnung folgten, zu den Heiligen gezählt. Bischöfe und Priester, die den wahren Glauben verkündeten und gegen die Häresie kämpften, wurden der Liste hinzugefügt. Schließlich wurden diejenigen in anderen Bereichen des Lebens, die Heiligkeit zeigten, als Heilige erkannt.

Wir bitten unseren gütigen Erlöser, dieses Buch für jeden, der es benützt, zum Segen werden zu lassen, durch die Fürsprache der Muttergottes, der heiligen Maria und durch die Gebete seiner Heiligkeit, **Papst Tawadros II**, sowie unseres Bischofs **Anba Gabriel**.

Ehre sei Gott, Amen.

Cyn Θεω Icχyρoc

Gepriesen seist du

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ/ⲁⲕⲧⲟⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛⲁⲛ.	Gepriesen seist du mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du bist (gekommen-Auferstanden) und hast uns erlöst.	مبارك انت بالحقيقة مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك (اتيت/قمت) وخلصتنا

(Diese Hymne ist eine Fortsetzung von Ekesmaroot. Sie beginnt mit einem Teil des letzten Wortes von Ekesmaroot.) emm(on). Ⲙⲙ(ⲟⲛ)

هذا اللحن يكون تكملة للحن إكسماروؤت. لذلك يبدأ بكلمة إممون.

Χερε Θεοτοκε Παρθενε

Χερε Θεοτοκε Παρθενε ο προεβεβοτ σε υπερτοτ κοσμοτ τον σωτηρια κε τον Θεον ημων: προσφεριν παν τατον τμηον ημων: σεμεταλινομεν.	Freue dich, o Jungfrau, Mutter Gottes, du Fürsprecherin für die Welt vor den Retter, unserem Gott. Wir preisen ihn und erheben dich.	إفرحي ياوالدة الإله العذراء ياشفيعة في العالم عند المخلص إلهنا، نقدم له كل تسبيحنا، ونعظمِك.
Χερε Θεοτοκε Παρθενε: Ⲙⲛⲧⲉⲣ τοτ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ τηc πινα πιροσαμη.	Freue dich, o Jungfrau Mutter Gottes, Mutter des Emmanuel, du, die ohne Ehe ist.	إفرحي ياوالدة الإله العذراء، والدة عمانوئيل ياغير مجربة بزواج.
Χερε θηεταξις ⲛⲁⲅⲅⲉⲗον: Χερε θηπροστασια ημων τοτ Πατρι κε τον Θεον ημων: σεμεταλινομεν.	Freue dich, du Ritus der Engel. Juble, o unsere Fürsprecherin vor dem Vater, unserem Gott. Wir erheben dich.	إفرحي ياطقس الملائكة، إفرحي ياشفيعتنا عند الآب إلهنا، نعظمِك.
Χερε Θεοτοκε Παρθενε: ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲧⲉ πιχω ϩⲉⲛ Cιων: ⲉⲣⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲛⲥⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ Ierocaλημ: σεμεταλινομεν.	Freue dich, o Jungfrau, Mutter Gottes, dir O Gott gebührt Lobgesang, auf dem Zion und dir erfüllt man Gelübde in Jerusalem: Wir erheben dich.	إفرحي يا والدة الإله العذراء، أنت يالله يجب لك التسبيح فى صهيون، وتوفى لك النذور فى أورشليم، نعظمِك.

Χερε κε χαριτωμενη Μαρια ὁ Κυριος μετακοι:	Erfreue oh voll der Gnaden Maria, der Herr ist mit dir.	إفرحي يامتلئة نعمة يامريم الرب معكِ،

Ο Κυριος μετακοι — Der Herr ist mit dir — الرب معك

Ἅγιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν: θεπενθεβιὸ γενος ἀνάξιντοι πνευμα τοι ἁγιοι.	Heilig ist der Vater, der König, der unsere Demut bemerkt, die Essenz der Ehre, mit dem Heiligen Geist.	قدوس الآب الملك الذى نظر إلي اتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.
Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: ἐοτβοηθειν: θεπενθεβιὸ: ζωην ἐπουρανιον τοι πνευμα τοι ἁγιοι.	Gerecht ist, der Vater, unsere Helfer in unserer Schwachheit, um des himmlischen Lebens willen, mit dem Heiligen Geist.	عادل هو الآب معيننا فى ضعفنا من اجل الحياة السمائية والروح القدس.
Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θησαυριν: θεπενθεβιὸ: Ιησους ἐπουρανιον: τοι πνευμα τοι ἁγιοι.	Lob gebührt dem Vater, der Schatz unserer Demut, und Jesus, der vom Himmel ist, mit dem Heiligen Geist.	المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا ويسوع السمائى والروح القدس.
Κυριος ιστιν: ὁ Πατηρ λαλευσιν: θεπενθεβιὸ: ματους ἐπουρανιον: τοι πνευμα τοι ἁγιοι.	Der Herr, der Vater, der in himmlischer Wahrheit spricht, der die Form unserer Demut annahm, mit dem Heiligen Geist.	الرب الآب المتكلم بالحق السمائى الذى شابهنا فى اتضاعنا والروح القدس.
Ψιμιος ιστιν: ὁ Πατηρ ζαλευσιν: θεπενθεβιὸ: ονταως ἐπουρανιον: τοι πνευμα τοι ἁγιοι.	Geehrt ist der Vater, der sich über unsere Demut freut, der Himmlische Wahre, mit dem Heiligen Geist.	مكرم هو الآب المتهلل بإتضاعنا الحق السمائى والروح القدس.
Ψωμος ιστιν: ὁ Πατηρ ραραυσιν: θεπενθεβιὸ: σταυρος ἐπουρανιον: τοι πνευμα τοι ἁγιοι.	Der Hirte, der Vater, der um unseres Kummers willen spricht, das himmlische Kreuz, mit dem Heiligen Geist.	الآب هو الراعى المتكلم من اجل مذلتنا الصليب السمائى والروح القدس.

Ⲑⲓⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧⲙⲟⲛϥⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ϥⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	Geehrt ist der Vater, der über unserem Kummer scheint, mit dem himmlischen Licht, mit dem Heiligen Geist.	مكرم هو الآب المشرق على مذلتنا بالنور السمائى والروح القدس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲥⲧⲓⲛ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲯⲁⲗⲗⲉⲧⲥⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲱ̀ⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	Gegrüßt sei der Allzeitbestehende, mit dem Vater, der sich über unsere Demut freut, und der Himmlische Wahre, mit dem Heiligen Geist.	الفرح كائن على الدوام بالآب المبتهج بتواضعنا والحق السمائى والروح القدس.

Ⲯⲁⲯϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ — سبع مرات كل يوم

✣Ⲯⲁⲯϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ✝ⲛⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ.	Siebenmal an jedem Tag, segne ich deinen Namen o Herr, aus ganzem Herzen.	سبع مرات كل يوم:من كل قلبي: أبارك أسمك: يارب الكل.
✣ Ⲁⲓⲉⲣϩⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲩ✝: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:Ⲫ✝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩ✝.	Ich erwähnte deinen Namen und war getröstet, o König aller Zeiten und Gott der Götter.	ذكرت أسمك: فتعزيت: ياملك الدهور: وإله الألهه.
✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ✝: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϥⲏⲧⲁϥ̀ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱ✝: ⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Jesus Christus, unser wahrer Gott, nahm zu unserer Erlösung Fleisch an.	يسوع المسيح إلهنا: الحقيقي الذي: من أجل خلاصنا: أتي متجسداً.
✣ Ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ✝ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Er inkarnierte aus dem Heiligen Geist und aus Maria, der reinen Taube (Braut)	وتجسد: من الروح القدس: ومن مريم: العروس الطاهرة.

✣ Ⲁⲫⲱⲛⲥ ⲁⲡⲉⲛⲥⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟ: ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ.

Er wandelte unsere Traurigkeit und Bedrängnis in herzliche Freude und vollkommenen Jubel.

وقلب حزناً: وكل ضيقنا: إلي فرح قلبى: وتهليل كلي.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲫⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

Ihn lasst uns anbeten und seiner Mutter, der schönen Taube, Lob singen.

فلنسجد له: ونـرتـل: لأمه مريم: الحمامة الحسنة.

✣ Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲙⲏ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲩ ⲛϵⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Und mit jubelnder Stimme rufen wir aus: Gegrüßt seist du, o Maria, Mutter des Emmanuel.

ونصرخ قائلين: بصوت التهليل: السلام لك يامريم أم عمانوئيل.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡⲥⲱϯ ⲛϪⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ: ⲭⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛϵⲩⲁ: ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ.

Gegrüßt seist du, oMaria, +Erlösung unseres Vaters Adam. + Mutter der Zuflucht. + du Freude Evas. Freude der Generationen.

السلام لك يامريم: خلاص أبينا آدم: أم الملجأ: تهليل حواء: فرح الأجيال .

✣ Ⲭⲉ: ϥⲣⲁⲱⲓ ⲛϪⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲭⲉ: ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲏⲓ: ⲭⲉ: ϥⲛⲟⲥⲉⲙ ⲛⲘⲱⲉ: ⲭⲉ: ⲧⲁⲧⲟⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ.

Gegrüßt seist du, oMaria, Freude des gerechten Abel. +du wahre Jungfrau. +du Rettung Noahs. + die reine Ruhige

السلام لك يامريم: فرح هابيل البار: العذراء الحقيقية: خلاص نوح: غير الدنسة الهادئة.

✣Ⲭⲉ: ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛϪⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲭⲉ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲭⲉ:ⲡⲥⲱϯ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏⲉⲑⲩ.

Gegrüßt seist du, oMaria, Gnade Abrahams. + die unvergängliche Krone. +Erlösung Isaaks des Heiligen. + Mutter der Heiligen.

السلام لك يامريم نعمة إبراهيم: السلام لك يامريم الإكليل الدائم السلام.. خلاص إسحق القديس: السلام لك يامريم ام القدوس.

✚Χε ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ: χε ⲥⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ: χε ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ: χε ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Gegrüßt seist du, oMaria, das Jubel Jakobs. +Abertausend Tausende + der Stolz Judas. + Mutter des Herrn.	السلام لك يامريم: تهليل يعقوب ربوات مضاعفة فخر يهوذا: أم السيد .
✚Χε ⲡⲥⲓⲱⲓⲱ ⲙⲡⲱⲧⲥⲏⲥ: χε ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: χε ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: χε ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲗ.	Gegrüßt seist du, oMaria, Verkündigung Moses. + Mutter des Herrn. + Ruhm Samuels. + Stolz Israels.	السلام لك يامريم كرازة موسي: والدة السيد: كرامة صموئيل: فخر إسرائيل.
✚Χε ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲓⲱⲃ ⲡⲓⲱⲙⲓ: χε ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲙⲓ: χε ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: χε ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Gegrüßt seist du, oMaria, Festigkeit Ijob des Gerechten. +Edles Juwel + Mutter des Geliebten. + König Davids Tochter.	السلام لك يامريم: ثبات أيوب البار: الحجر الكريم: أم الحبيب: ابنة الملك داود .
✚Χε ⲧⲯⲫⲉⲣⲓ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: χε ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: χε ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: χε ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.	Gegrüßt seist du, oMaria, Freundin Salomons. + Gnade der Gerechten. + Heil Jesajas. + Heil des Jeremiah.	السلام لك يامريم صديقة سليمان: رفعة الصديقين: خلاص إشعياء شفاء إرميا.
✚ Χε ⲡⲉⲙⲓ ⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: χε χαρις τοϒ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: χε ⲧϫⲟⲱ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ: χε ⲡⲓϣⲱⲧ ⲛⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.	Gegrüßt seist du, oMaria, Weisheit Ezechiels. + Gnade Daniels. + die Stärke Elias. + Gnade des Elischa.	السلام لك يامريم: علم حزقيال: نعمة دانيال: قوة إيليا: نعمة اليشع.
✚ Χε ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: χε ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:	Gegrüßt seist du, oMaria, Mutter Gottes.	السلام لك يامريم والدةالإله:

ⲭⲉ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.	+ Mutter Jesu Christi. + die Schöne Taube. Mutter des Sohn Gottes	أم يسوع المسيح الحمامة الحسنة: أم أبن الله.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Gegrüßt seist du, oMaria, für die, alle Propheten bezeugten und sagten:	السلام لمريم: التي شهد لها: جميع الأنبياء: وقالوا .
✣ Ⲋⲏⲡⲡⲉ Ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲋⲏⲧ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.	Ich sehe Gott das Wort, das von dir in unaussprechlicher Einheit inkarnierte.	هوذا الله الكلمة: الذى تجسد منك: بوحدانية: لاينطق بمثلها.
✣ Ⲫⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲱ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	In Wahrheit bist du erhaben über den Stab Aarons, o du Gnadenvolle.	مرتفعة أنت: بالحقيقة: أكثر من عصا هرون: أيتها الممتلئة نعمة .
✣ Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Denn was ist der Stab, außer Maria, er ist Symbol ihrer Jungfräulichkeit.	ماهي العصا: إلا مريم: لأنها مثال: بتوليتها .
✣ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.	Sie empfing und gebar ohne männliches Zutun den Sohn des höchsten, das ewige Wort.	حبلت وولدت: بغير مضاجعة: أبن العلي: الكلمة الذاتي .
✣ Ⲋⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩϫⲏ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Durch ihr Gebet und ihre Fürsprache öffne uns die Tür der Kirche, o Herr.	بصلواتها: وشفاعاتها: أفتح لنا يارب: باب الكنيسة .

✝ⲫⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲁ ϥⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ich bitte dich, O Mutter Gottes, lass die Türen der Kirche offen für die Gläubigen.

أسألك: ياوالدة الإله: أجعلي أبواب الكنائس: مفتوحة للمؤمنين.

✝ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Wir ersuchen um ihre Fürbitten bei ihrem Geliebten, dass er uns die Sünden vergebe.

فلنسألها: أن تطلب عنا: عند حبيبها: ليغفر لنا .

✝ Ⲇⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲧϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲩ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓϭⲟⲓⲛⲟⲩϥ.

Heilige Blume des Weihrauchs bist du genannt, o Jungfrau Maria,

دعـــــــــيت: يامريم العذراء: الزهرة المقدسة: التي للبخور.

✝ Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

die blüht und sprosst aus der Wurzel der Erzväter und Propheten.

التي طلعت: وأزهـــــرت: من أصل رؤساء: الآباء والأنبياء.

✝Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲱⲃⲱⲧ: ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲧⲁⲣⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲡϯ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Sowie der Stab Aarons, des Priesters, spross und Frucht hervorbrachte.

مثل عصا: هارون الكاهن: أزهرت وأوسقت ثمرا.

✝ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Denn du hast das Wort **geboren ohne männliches** Zutun und ohne Verderbnis deiner Jungfräulichkeit.

لأنك ولدت الكلمة: بغير زرع بشر: وبـتولـيـــــــتك: بغير فساد.

✝ Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ: ⲫⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁϥⲟ ⲙⲡⲉϣⲛⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Darum preisen wir dich als Mutter Gottes. Bitte deinen Sohn uns zu vergeben.

فلهذا نمجدك: ياوالدة الإله: إسألي إبنك: ليغفر لنا.



Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ ⲓⲗⲁⲏ
تعالوا ياجميع الشعوب

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ ⲓⲗⲁⲏ ⲧⲟⲛⲁⲣⲭⲏ: ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲱⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲛⲁⲙⲉⲛⲡⲱⲙⲉⲛ: Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

Kommt, all ihr Völker, um den Erzengel zu sehen, der ruft:Gegrüßt seist du, O Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.

تعالوا ياجميع الشعوب لننظر الي رئيس الملائكة قائلين: السلام لك يامريم وجدت نعمة. الرب معك.

Ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲁⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲭⲱ ⲱⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲍⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.

Kommt, all ihr Völker, um den Erzengel zu sehen, der ruft: Gegrüßt seist du, O Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.

تعالوا ياجميع الشعوب لننظر إلي رئيس الملائكة قائلين: السلام لك يامريم وجدت نعمة. الرب معك.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ: ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲟ ⲡⲉⲧⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

Gegrüßt sei die Gottesmutter, der Palast, der geschmückt wird mit dem Wort des Vaters, Gegrüßt seist du, O Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.

السلام لوالدة الاله القصر المزين بكلمة الآب. السلام لمريم المملوءة نعمة الرب معك.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ: ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟ ⲡⲉⲧⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲯⲉⲗⲏⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

Gegrüßt sei die Gottesmutter, der Palast, der geschmückt wird mit dem Wort des Vaters, Gegrüßt sei die Braut, gegrüßt sei die Weise, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.

السلام لوالدة الاله القصر المزين بكلمة الآب. السلام للعروسة. السلام للحكيمة المملوءة نعمة. الرب معك.

Χερε θεὸτοκε: τον ὴπνευμα: κε ὲπωμενη: τηc πιηε πε νεω νηθεβ: ωιθερε: νεω φεγθε: θεὸλοzαcθε κε ὸ Λογοc cαρκοκι Διναμιc: θιν ογρανον.	Gegrüßt sei die Gottes - mutter, du, zu der der Heilige Geist kam und mit Gnade erfüllte, O Mutter des Bräutigams, Gott verherrlichte dich; das Wort nahm von dir Fleisch und wurde von dir geboren;	السلام لك ياوالدة الاله يامن الروح حل عليك وملاك من النعمة ياأم الختن العريس الله مجدك والكلمة تجسد منك.
Ἀγγελον ετεκὶ: τecιν τecινὰ: πεν ὲτροπηc φρενεθε: ἀποστηc ἰλαὴ: τον ἀρχη ἀγγελι: ἀλθιννα βαπτιcμα: τον ἀρχη ἀγγελι: ραωι Μαριαμ: κε χαριτομενη: ὸ Κγριοc μετacον.	die himmlischen Engel erweisen dir Ehre unter den Menschen Freude sei unter all den Völkern und den Erzengeln, mit dem Ausrufen der Engel: Sei erfreut O Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.	لأن ملائكة السماء. يكرمونك مع البشريين الفرح لجميع الشعوب رؤساء الملائكة يهتفون مع صفوف الملائكة قائلين: إفرحي يامريم يامتلئة نعمة. الرب معك.
Χερε θεὸτοκε: χερε πανὰγια παρθενια: χερε μεθερθε ὸ cωτηριὰ: ραωι Μαριὰμ: ἀρεὰcχφὲ Φ†: ραωι †παρθενοc εθογαβ: ραωι ὲμαγ ὲΠιχριcτοc.	Gegrüßt sei die Gottes-mutter, gegrüßt sei die heilige Jungfrau, gegrüßt sei die Mutter unseres Erlösers, erfreue O Maria, O du, die Gott geboren hat, erfreue O heilige Jungfrau, erfreue O Mutter Christi.	السلام لوالدة الاله. السلام للقديسة البتول. السلام لأم مخلصنا إفرحي يامريم يامن ولدت الله الكلمة إفرحي ايتها العذراء الطاهرة إفرحي يأم المسيح.

Χερε ⲧⲫⲉ: χερε ⲱ ⲥⲉⲙⲛⲉ: χερε ⲙⲡⲉⲑⲟⲩⲉ ⲟ Χριστος: χερε ⲧⲙⲉⲗⲉⲧ: χερε ⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲣⲁⲱⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: χερε ⲁⲧⲧ ⲁⲭⲱⲣⲁⲩⲧⲏⲥ: ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.	Gegrüßt sei der Himmel, gegrüßt sei die Reine, gegrüßt sei Mutter Christi, gegrüßt..die Braut, gegrüßt sei die Weise, erfreue Mutter des Lichts der Welt. Gegrüßt sei sie, die der Erzengel verkündigte.	السلام للسماء. السلام للعفيفة السلام لأم المسيح السلام للعروسة. السلام للحكيمة. إفرحي ياام نور العالم السلام للتي بشرها رئيس الملائكة.
Ⲣⲁⲱⲓ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲫⲛⲁⲩ: ⲛⲁⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Erfreue dich, du Symbol der Reihen der Engel, sei erfreut O Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.	إفرحي ياكرامة منظر صفوف الملائكة إفرحي ياممليوءة نعمة يامريم الرب معك.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲛⲛⲉⲕⲕⲏⲛ: ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲏⲥ ⲕⲁⲣⲡⲓⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ: χερε Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Gesegnet ist deine Geburt (Christi), und gesegnet ist dein erfreuendes Herz, gegrüßt seist du, O Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.	مبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك، إفرحي يامريم يامتلئة نعمة. الرب معك.
Ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ: ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛⲁⲏⲧ ⲭⲣⲁⲱⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist deine Frucht, dessen dein Herz sich erfreut, O Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.	مباركة أنت في النساء مبارك هو ثمرتك قلبك المفرح يامريم يامتلئة نعمة. الرب معك.



Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ
Freude sei dir

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Freude sei dir, Mutter Gottes, Maria Mutter Jesu Christi.

الفرح لك يا والدة الاله مريم ام يسوع المسيح.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:

Freude sei dir, Tochter Zion, O Mutter des Königs.

الفرح لك ياإبنة صهيون تهللى ياام الملك. الفرح..

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲘⲦ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲧⲗⲁⲗⲟⲓ ⲙ̀ⲘⲦ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:

Freuet euch mit unserem Beistehe, jubelt dem Gott Jakobs zu. Freude sei dir,

إبتهجوا بالله معيننا هللوا لإله يعقوب. الفرح...

ϩⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϩⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:

Jakob soll jubeln und Israel sich freuen. Freude sei dir,

فيتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل. الفرح...

Ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:

Ja, wir freuen uns bis zur Ewigkeit und sind voll Hoffnung. Freude sei dir,

نتهلل الى الابد نعم ونترجى. الفرح...

Ⲫⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲟⲧⲧⲉⲛ. Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:

Jubele, O fruchtbare, reichhaltige Weinrebe. Freude sei dir,

تهللى ايتها الكرمة الدسمة المثمرة. الفرح...

Ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲟⲩϣⲣⲁⲛⲉ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:

Mein Herz erfreut sich und meine Zunge singt Lob. Freude sei dir,

قلبى يفرح من اجل لسانى بتهليل. الفرح...

Ⲑⲁϥⲟⲣⲱⲉⲛ ϩⲟⲣⲱⲟⲛⲁ: ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:

Regen und Tau weisen auf deinen Namen hin. Freude sei dir,

الندى والمطر مدلاة على اسمك. الفرح...



Cena ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
كثيرة هي عجائبك

Cena ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲥⲁⲱⲟ ⲙⲡⲉⲱⲟⲩ: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Zahlreich sind all deine Wunder, und kostbar dein Ruhm, Oh Stolz aller Jungfrauen, Maria, die schöne Taube.	كثيرة هي عجائبك وغالي هو مجدك يافخر جميع العذاري مريم الحمامة الحسنة
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲁⲛⲟⲩⲱⲫⲣⲓ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲩ. Cena ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ...	Herr unser Herr, wie wunderbar ist Dein Name auf der ganzen Erde. Zahlreich sind all deine Wunder.	الرب ربنا ماأعجب إسمك علي الارض كلها. كثيرة هي عجائبك...
Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϧⲗⲟⲓ ⲉⲧⲱⲟⲥⲩ. Cena ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ...	Ruhm und Ehre, Deiner Mutter, der hohen Krone. Zahlreich sind all deine Wunder.	مجدا مع اكراما لأمك الإكليل العالي. كثيرة هي عجائبك...
Ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲧⲟⲑⲉⲗⲏⲗ. Cena ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ...	Wertvoll sind all deine Wunder, deine Fröhlichkeit und Freude. Zahlreich sind all deine Wunder.	عالية هي عجائبك جميعها وفرحك وبهجتك كثيرة هي عجائبك...
Ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Cena ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲁⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ...	Wertvoll sind all deine Wunder, und deine Größe ist verehrt. Zahlreich sind all...	عالية هي عجائبك كلها وممجدة هي جميع عظائمك كثيرة هي عجائبك...





Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ
Sei unsere Fürsprecherin

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲫⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Sei unsere Fürsprecherin, unser aller Herrin, die Gottesmutter Maria, Mutter Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.	إشفعي فينا كلنا ياسيدتنا والدة الاله مريم ام يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲗⲩⲙⲉⲛ ⲱ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ
هذه هي صورة والدة الاله

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲗⲩⲙⲉⲛ ⲱ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲫⲁⲩ ⲛ̀ϒⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Das ist das Bild von der Theotokos, Maria, der Mutter des Sohnes Gottes.	هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.
Ⲥⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ...	Die Säule des Lichts, ist Maria, die Jungfrau. Das ist das Bild...	عمود النور هي مريم العذراء. هذه...
Ⲥⲩⲛⲧⲉⲣⲃⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲁⲛ ⲫⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. Ⲫⲁⲓ...	Geduldig ist die Jungfrau, und schön ist ihre Jungfräulichkeit. Das ist das Bild ...	صابرة هذه العذراء وحسنة هي بتوليتها. هذه...
Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲗⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲫⲁⲓ...	Deswegen, erhob unser Retter sie hinauf in sein Königreich. Das ist..	من اجل هذا مخلصنا رفعها الي ملكوته. هذه...

Ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏⲧⲉ ⲓ̀ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲫⲁⲓ…	Er gab ihr Güter, was kein Auge je gesehen hat. Das ist das Bild …	وأعطاها الخيرات التي لم ترها عين. هذه…
Ⲛ̀Ⲑⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲓ̀ⲙⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ…	Du bist der hohe Turm, wie der Weise sagte. Das ist…	أنت هي البرج العالي كقول الحكيم. هذه…
Ⲛ̀Ⲑⲱ ⲥⲁⲣ ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲯⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. Ⲫⲁⲓ…	Du bist die Erlösung Adams, und all seiner Kinder. Das ist das Bild …	أنت هي خلاص آدم وبنيه معه. هذه…
Ⲛ̀Ⲑⲱ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ…	Du bist wahrhaftig, die reine Braut. Das ist das Bild …	أنت هي بالحقيقة العروس النقية. هذه…
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϣⲣⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Maria, die Freude der Engel, Maria, der Stolz der Apostel.	مريم فرح الملائكة مريم فخر الرسل.



Ⲛ̀θⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ



أنت يا أم النور

Ⲛ̀θⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

Du bist die Mutter des Lichtes, die hochgeehrte Mutter Gottes, die das unbegrenzte Wort in sich getragen hat.

أنت ياأم النور المكرمة والدة الاله حملت الكلمة الغير المحوي.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲑⲃⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

Nachdem du Ihn geboren hast, bist du Jungfrau geblieben; mit Hymnen und Segnungen verherrlichen wir dich.

ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء. نعظمك بتسابيح وبركات.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧϣⲁⲧ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Denn aus seinem Willen, aus der Freude seines Vaters und des Heiligen Geistes ist er gekommen und hat uns erlöst.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتي وخلصنا.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك لدي محب البشر.

Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ.

Der auserwählte Weihrauch deiner Jungfräulichkeit stieg zum Thron des Vaters auf,

البخور المختار الذي لبتوليتك صعد إلي كرسي الآب.

Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

mehr als der Weihrauch der Cherubim und der Seraphim, o Maria die Jungfrau.

أفضل من بخور الشاروبيم والسارافيم يامريم العذراء.

Χερε †φε ⲛ̀ⲱⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲡⲉⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	Gegrüßt sei der neue Himmel, den der Vater schuf, und er machte sie zu einem Ort der Ruhe für seinen geliebten Sohn.	السلام للسماء الجديدة التي صنعها الآب وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.
Χερε πὶⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲩ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Gegrüßt sei der königliche Thron, der auf den Cherubim getragen wurde.	السلام للكرسي الملوكي الذي للمحمول علي الشاروبيم.
Χερε †̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	Gegrüßt sei die Fürsprecherin unserer Seelen. Wahrlich bist du der Stolz unseres Geschlechts.	السلام لشفيعة نفوسنا. أنت بالحقيقة فخر جنسنا.
Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲉ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Fürspräche uns, o du voll der Gnade, vor unserem Erlöser, unserem Herrn Jesu Christi.	اشفعي فينا ياممتلئة نعمة لدي مخلصنا ربنا يسوع المسيح.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	damit er uns im richtigen Glauben stärkt, und uns die Vergebung unserer Sünden bewahrt.	لكي يثبتنا في الأيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Durch die Fürsprache der Mutter Gottes der heiligen Maria gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünde.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Melodie für die Festtage der Hl.Jungfrau und zur Vereherrungen

لحن للعذراء يقال في أعيادها وفي التماجيد

Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
هذه العذراء

✣ Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲁⲧⲁⲓ ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛ ⲯⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏϯ.

Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt, diese Braut hat heute den Lobpreis erhalten, Ihr Mantel ist aus Goldfäden und geschmückt mit viel wundersamer Art.

هذه العذراء نالت اليوم كرامة هذه العروس نالت اليوم مجد، هذه الملتحفة بأطراف موشاة بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲱ ⲙⲡⲓⲯⲟⲣⲡ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉϥⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲱ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen. Die Königin steht dir zur Rechten, O König.

داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخا قائلا: قامت الملكة عن يمينك أيها الملك. (مز ٤٥:٩)

✣Ⲇⲉϥⲕⲓⲱ ⲉ ⲡⲓⲱⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ (Ⲃ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁⲯⲉⲣⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁⲯⲍ ⲁⲣⲓ ⲡⲱⲃⲯ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen; Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiß dein Volk und dein Vaterhaus!

وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخا قائلا: اسمعي يابنتي وأنظري وأميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك. (مز ٤٥ : ١٠)

✣Ⲇⲉϥⲕⲓⲱ ⲉ ⲡⲓⲱⲁⲥ ⲯⲟⲩⲧ (Ⲅ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲯⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ ⲉⲥⲭⲟⲗⲍ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛ ⲯⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ.

Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen; Die Königstochter ist herrlich geschmückt, ihr Gewand ist durchwirkt mit Gold und Perlen.

وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخا قائلا: كل مجد ابنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشاة بالذهب. (مز ٤٥ : ١٣)

✤Ⲁϥϫⲓⲱ ⲉ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲫⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ ⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen; Jungfrauen sind ihr Gefolge zum König.

وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخا قائلا: يدخلن إلي الملك عذاري خلفها. (مز ٤٥ : ١٤)

✤Ⲁϥϫⲓⲱ ⲉ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen. Groß ist der Herr und hoch zu preisen in der Stadt uns'res Gottes. Sein heiliger Berg.

وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخا قائلا: عظيم هو الرب ومسبح جدا في مدينة إلهنا علي جبله المقدس. (مز ٤٨ : ١)

✤Ⲁϥϫⲓⲱ ⲉ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲟⲩϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.

Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen. Du Taube mit silbernen Schwingen, mit goldenem Flügel.

وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخا قائلا: أجنحة حمامة موشاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب. (مز٦٨ : ١٣)

✤Ⲁϥϫⲓⲱ ⲉ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲍⲁⲍⲏ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen. Ein Gottesberg ist der Baschanberg, ein Gebirge, an Gipfeln reich, ist der Baschan.

وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخا قائلا: جبل الله الجبل الدسم الجبل المتجمد الجبل الدسم. (مز ٦٨ : ١٥)

✤Ⲁϥϫⲓⲱ ⲉ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲏⲩⲏⲛ (ⲏ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀Ⲡⲟⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.

Er hat die achte Saite seine Harfer gezupft und dazu laut gesungen. Der Herr liebt die Tore Zions, seine Gründung auf heiligen Bergen.

وحرك الوتر الثامن من قيثارته صارخا قائلا: أساساته في الجبال المقدسة، أحب الرب أبواب صهيون. (مز٨٧:١و٢)

✤Ⲁϥϫⲓⲱ ⲉ̀ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲯⲓⲧ (ⲑ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲱⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲍ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲣⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ.

✤Ⲁϥϫⲓⲱ ⲉ̀ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲙⲛⲧ (ⲓ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲱⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen. Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes.

Er hat die zehnte Saite seiner Harfe gezupft und dazu laut gesungen. Denn der Herr hat den Zion erwählt, ihn zu seinem Wohnsitz erkoren.

وحرك الوتر التاسع من قيثارته صارخا قائلا: تكلموا من أجلك بأعمال كريمة يامدينة الله.
(مز ٨٧ : ٣)

وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخا قائلا: الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له.
(مز ١٣٢ : ١٣)





Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Freue dich, o Maria

✤ Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✤ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ:ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ .

✤ Ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲱⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

Freue dich, o Maria, Dienerin und Mutter, denn ihn, der in Deinem Schoß ist, preisen die Engel,

die Cherubim beten ihn an mit Recht und die Seraphim ohne Ermüdung.

Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer Deiner Fürsprache und Deinen Gebeten für uns, o unser aller Herrin, Herrin und Gottesmutter.

افرحى يامريم العبدة والأم لأن الذى فى حجرك الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم بغير فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح سوى طلباتك وشفاعتك ياسيدتنا كلنا والدة الإله.

✤ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Wir preisen dich zusammen mit den Cherubim und den Seraphim, indem wir laut rufen und sprechen:

لكى نُسَبِّحَكَ مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:

✤ Ⲁⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲡ̀ⲛ̅ⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

Heilig, heilig, heilig. o Herr, Allmächtiger. Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner Herrlichkeit und Ehre.

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل، السماء والارض مملؤتان من مجدك وكرامتك.

✤ Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲟ̀ⲥ ⲑⲉ̀ⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ... ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Wir bitten Dich, o Sohn Gottes, behüte das Leben unseres Patriarchen Abba N. N., des Priesteroberhauptes, und bestärke ihn in seinem Sitz.

نسالك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا أنبا (.....) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.



ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲱ

Wer bin ich?

من انا الضعيف

✣ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲱ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ
ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲥⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

Wer bin ich? Der Schwächste unter allen Erdenbewohnern, dass ich Deine Herrlichkeit preise, oh Maria, Tochter Joachims.

من انا الضعيف
أكثر من كل من
علي الأرض
لكي أنطق بكرامتك
يامريم ابنة يواقيم.

✣ ⲁ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓⲗⲏⲙⲓ ⲟⲩⲣⲥⲟⲥ
ⲓ̀ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧ
ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

Das Wort, der Schöpfer, ist von Dir Fleisch annaham, Du hast IHN geboren und bist Jungfrau geblieben, oh Maria Tochter Joachims.

الكلمة الخالق أتي
وتجسد منك،
ولدتيه وأنت باقية
عذراء يامريم ابنة
يواقيم.

✣ Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

Brashia hat Dich den wahren Osten, aus dem für uns Christus aus Dir erstand, oh Maria Tochter Joachims.

براشيا دعاك
الشرق الحقيقي
الذي أشرق لنا
المسيح منك
يامريم ابنة يواقيم.

✣ Ⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲥⲟ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

Ein Zweig, der blühte, ohne Wasser und Erde, wurde zum Zeichen für die Jungfrau, oh Maria Tochter Joachims.

قضيب أزهر بغير
غرس ولاسقي،
صار مثالا للعذراء
يامريم ابنة يواقيم.

✣ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲫⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲏⲃⲱ
ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

Über der gesamten Menschheit und den himmlischen Scharen stehst Du, erhöht über sie alle, oh Maria Tochter Joachims.

كل جنس البشرية
وطغمات العلاء،
ارتفعت انت اكثر
منهم جميعا
يامريم ابنة يواقيم.

✣ Ⲅⲉⲅⲁⲣ Ⲡⲟⲥ̅ ⲡⲓⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟ ⲛⲟⲩ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲫ ⲱⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

Denn der Herr, der ohne Anfang ist, hat Dich als seinen Thron auserwählt, Du wundervolle Braut, oh Maria Tochter Joachims.

لأن الرب الذي بلابداية اختارك له كرسيا ايتها العروس العجيبة يامريم ابنة يواقيم.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲥ̅ ⲫⲧ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲛⲁⲫ ⲙⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ Ⲥⲓⲱⲛ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

David sagte, dass Gott, der Herr, Zion für sich als Wohnstatt auserwählt hat , denn Zion ist die Jungfrau, oh Maria Tochter Joachims.

داود قال ان الرب الاله اختار صهيون له مسكنا لأن صهيون هي العذراء يامريم ابنة يواقيم.

✣ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲏⲣⲟⲛ ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

Daniel nannte Dich den geistigen Berg, Du bist der standhafte Berg, oh Maria Tochter Joachims.

دانيال دعاك الجبل العقلي، أنت هي الجبل الثابت يامريم ابنة يواقيم.

✣ Ⲉⲡⲓⲍⲓⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲫⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ ⲉⲑⲃⲏⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

Adams Rang und seine erste Wohnstatt hat Christus ihm um Deinetwillen zurückgegeben, oh Maria Tochter Joachims.

رتبة آدم ومسكنه الأول، المسيح ردهما له من أجلك، يامريم ابنة يواقيم.

✣ Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲱ ⲛⲛⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

Wer unter den Weisen, den Rechtsgelehrten und Gläubigen hat nicht Deine Heiligkeit gepriesen, oh Maria, Tochter Joachims.

من في الحكماء الفهماء والمؤمنين لم يقل بطوباويتك يامريم ابنة يواقيم.

Ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

Dein Name ist groß — إسمك عظيم

✣ Ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲱ).	Dein Name ist groß im Land Ägypten, Du, der gesegnete Heilige, der unter allen Heiligen verehrt wird, der reine Vater, Anba	إسمك عظيم في كورة مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين أبونا الطاهر (...)
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁⲅⲁⲩ ⲉⲑⲩⲉⲉϩ ⲛⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϥⲛⲉⲧⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲱⲟⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Gepriesen sei Deine Grabstätte voll des Segens, gepriesen sei Dein Heiliger Leib, der Heiligung für alle Krankheit gewährt.	السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض.
✣ Ⲙⲁϯⲥⲟ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲏⲥⲧⲟⲥ.	Betet zu Christus Emmanuel, dass er uns unsere Sünden vergebe. Wir, Armen und Schwache.	أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.
✣ Ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁϥⲕⲓⲱ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲉⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲱ).	In Wahrheit hat Dein wunderbares Andenken mein Herz berührt, oh Heiliger Abba	لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها القديس أنبا (...).

Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

All ihr Völker

ياجميع الأمم

Ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Unserem Gott gebührt Ehre.

المجد لإلهنا

Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲃ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ.

All ihr Völker preist den Herrn! Lasset alle Nationen ihn preisen, denn seine Barmherzigkeit währt über uns und das Recht des Herrn dauert für immer. Alleluja.

ياجميع الأمم باركوا الرب: ولتباركه جميع الشعوب: لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد الليلويا .

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ. Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja. Alleluja. Unserem Gott gebührt Ehre.

المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هلليلويا. هلليلويا المجد لالهنا

ⲟ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ

O König des Friedens — ياملك السلام

✤ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, lass Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.

يامللك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

✤ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلي الابد.

✤ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲱⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters: und des Heiligen Geistes.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبية والروح القدس.

✤ Ⲙⲧⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

✤ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.



Ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ



✣ Ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛⲉⲓⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲑ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, der wesens- gleichen Dreifaltigkeit.	باسم الاب والإبن والروح القدس الثالوث المساوي.
✣ Ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲧⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Würdig, würdig, würdig ist die heilige. Maria, die Jungfrau.	مستحقة مستحقة مستحقة القديسة مريم العذراء.
✣ Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ (…).	Würdig, würdig, würdig	مستحق مستحق مستحق (قديس الكنيسة).
✣ Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ …).	Würdig, würdig, würdig	مستحق مستحق مستحق (صاحب التمجيد).
✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ (…) ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ (…).	Lasst uns zusammen- kommen, wir, das Volk, das unser Gott Jesus Christus liebt, zu ehren die Heilige Maria, die Jungfrau und Mutter Gottes.	فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم والدة الإله العذراء القديسة مريم.
✣ Ⲟⲩ̀ⲭⲗⲟⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲟⲩ̀ⲭⲗⲟⲱ ⲛ̀ⲍⲁⲧ: ⲟⲩ̀ⲭⲗⲟⲱ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲍⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ (Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ) Ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲧⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus Diamanten auf dem Haupt der Heiligen Maria, der Jungfrau und Mutter Gottes. Würdig, würdig, würdig ist Maria, die Jungfrau.	إكليل ذهب إكليل فضة إكليل جوهري علي رأس والدة الإله القديسة العذراء مريم. مستحقة مستحقة مستحقة القديسة مريم العذراء.

✣ Der Friede Gottes sei mit euch, oh ganzes Volk Christi, und mit Seiner freudigen Stimme wird er sagen: Kommt in die himmlische Freude! Durch die Gebete
der Jungfrau Maria und (...).

وسلام وسلام (الله يكون) يكون (معكم ياشعب المسيح) بأ) بأجمعكم وبصوتهِ الفرح (يس) يسمعكم القائل إدخلوا إلي
فرح إ(فرح الفردوس) بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم ...



الختام
Abschluss

Ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ

O unser Herr Jesus Christus



✣ Ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ: ϕⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ϕⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲥⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲓⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲟⲕ.

✣ O unser Herr Jesus Christus, der du trägst die Sünde der Welt, zähle uns zu deinen Schafen, die zu deiner Rechten sind.

ياربنا يسوع المسيح: حامل خطايانا العالم أحسبنا مع خرافك: الذين عن يمينك

✣ Ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲥⲥⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟϯ: ⲛ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

✣ Wenn du wiederkommst, in deiner zweiten Erscheinung, mögen wir dich niemals voller Angst sagen hören: „Ich kenne euch nicht."

عند ظهورك الثاني: المخوف لانسمع: برعدة إنني: لست أعرفكم.

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲃⲱⲉⲍ ⲛⲣⲁⲱⲓ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲍⲟⲏⲕ: ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

✣ Ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲍⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛⲍ: ⲉⲃⲱⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

✣ Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲇⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲇⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ.

✣ Ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ: ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ: ⲫⲛⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ.

✣ Sondern lass uns würdig sein, die freudenvolle Stimme deiner gütigen Barmherzigkeit zu hören, die ruft und spricht:

✣ „Kommt zu mir, o ihr Gesegneten meines Vaters und erbt das Leben, das in Ewigkeit dauert."

✣ Die Märtyrer, die ihre Leiden tragen, werden kommen und die Gerechten mit ihren Tugenden.

✣ Der Sohn Gottes wird kommen in seiner Herrlichkeit, und in der Herrlichkeit seines Vaters. Er wird jedem geben, gemäß der Taten, die er vollbracht hat.

بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون: الممتلئ فرحاً: يصرخ قائلاً.

تعالوا إليّ: يامباركي أبي: رثوا الحياة: الدائمة إلى الأبد.

يأتي الشهداء: حاملين عذاباتهم: ويأتي الصديقين: حاملين فضائلهم

يأتي ابن الله: في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد: كأعماله التي عملها.

✣ Πχc πιλογοc ⲛ̀τε Ⲫιωτ: πιμονογενηc ⲛ̀ⲛογ†:
εκὲ† ⲛαν ⲛ̀τεκ⳿ιρηνη: θαι εθμεⳋ ⲛ̀ραⲱι ⲛιβεν.

✣ Κατα ϕρη† ⲉ̀ταⲕτηιc: ⲛ̀ⲛεκὰⳋιοc ⲛ̀̀αποcτολοc: εκὲχοc ⲛαν ⲙ̀̀πογρη†: ⳟε ταⳋιρηνη †† ⲙ̀̀μοc ⲛωτεν.

✣ Ⲑαⳋιρηνη ⲁ̀ⲛοκ: θηὲταιβιτc ⳋιτεν Ⲡαιωτ: ⲁ̀ⲛοκ †χω ⲙ̀̀μοc ⲛεμωτεν: ιcⳟεν †ⲛογ ⲛεμ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛεⳋ.

✣ Ⲡιαγγελοc ⲛ̀τε παι ⲉⳋοογ: ετⳋηλ ⲉ̀ⲡβιcι ⲛεμ παⳋⲣⲙⲛοc: ⲁριπεⲛⲙεⲣⲓ̀ ⳇⲁ̀τⳋ ⲙ̀̀Πc̄: ⲛ̀τεⲫχⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ O Christus, Wort des Vaters, des einzigen Gottes, gewähre uns den Frieden, der voller Freude ist.

✣ Wie du ihn Deinen heiligen Aposteln gegeben hast, magst du auch uns sagen: „Meinen Frieden gebe ich euch."

✣ „Meinen Frieden, den ich vom Vater habe, gebe ich euch, jetzt und bis in Ewigkeit."

✣ O Engel diesesTages, der dieses Lob zu dir emporbringt, gedenke unser vor dem Herrn, damit er uns unsere Sünden vergebe.

أيها المسيح كلمة الأب: الإله الوحيد: أعطنا سلامك: المملوء فرحاً.

كما أعطيته: لرسلك القديسين: قل لنا مثلهم: إني أعطيكم سلامي.

سلامي أنا: الذي أخذته من أبي: أنا أتركه معكم: من الآن وإلى الأبد.

ياملاك هذا اليوم الطائر: إلى العلو بهذه التسبحة: أذكرنا لدى الرب: ليغفر لنا خطايانا.

✣ Ⲙⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-
ⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ
ⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁ̅ⲥ̅
ⲁⲣⲓⲃⲟⲓⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

✣ Ⲫⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲫⲧ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅:
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

✣ Ⲭⲉ ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
Ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

✣ Heile alle Kranken und all die Entschlafenen
o Herr, gib Ruhe, so wie auch allen Brüdern in Nöten, hilf ihnen und uns allen, mein Herr.

✣ Möge Gott uns segnen. Lasst uns seinen Heiligen Namen preisen, und möge sein Lobpreis immer in unserem Munde sein.

✣ Denn gesegnet ist der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit,
die wir anbeten und verherrlichen.

المرضى
أشفهم: الذين رقدوا يارب
نيحهم: وأخواتنا الذين في كل شدة يا ربي أعنا وإياهم.

يباركنا الله:
ولنبارك أسمه القدوس : فى كل حين تسبحته: دائمة في أفواهنا.

مبارك الأب
والابن:
والروح القدس:
الثالوث الكامل:
نسجد له
ونمجده.

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ. — Herr, erhöre uns. — يارب اسمعنا

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. — Herr, erbarme dich. — ياب ارحمنا

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ. — Herr segne uns. — يارب باركنا

✣ Das 📖Dephnar wird gelesen

✣ Adam Hymne✣



✣ يقرأ الدفنار المختص بالتمجيد

✣ لحن مقدمة الدفنار

فى أيام الآدام

✣ ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	✣ Kommt, lasst uns anbeten: die Heilige Dreifaltigkeit; den Vater, den Sohn: und den Heiligen Geist.	تعالوا فلنسجد: للثالوث القدوس: الذي هو الآب والإبن: والروح القدس
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲱ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	✣ Gegrüßet seist Du, O Maria: du schöne Taube: Du hast uns Gott, das Wort (Logos) geboren.	السلام لك يامريم: الحمامة الحسنة: التي ولدت لنا الله الكلمة.

📖 Antiphonarium (Dephnar): Griechisches und bedeutet „Ein kurze Geschichte“. Enthält eine kurze Geschichte und Verherrlichung für den Heiligen des Tages

Und dann das Darauffolgende

✣ Ογον ογελπις ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲩ̅ ⲙ̅ⲙ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	✣ Wir hoffen durch die heilige Maria, dass Gott durch ihre Fürsprache sich unserer erbarme.	لنا رجاء: فى القديسة مريم الله يرحمنا: بشفاعتها.
✣ Ογον ογⲱⲉⲧⲥⲉⲱⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ̀ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ ⲧⲁ̀ϩⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̅ⲙ̅..	✣ Jeder Friede auf dieser Welt kommt aus den Gebeten der Mutter Gottes, der reinen Jungfrau Maria und... (des Hl. den wir verehren)	وكل هدوء فى العالم من قبل صلاة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم العذراء: و(.....)

Watos Hymne — فى أيام الواطس

✣ Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲑⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	✣ Wir verbeugen uns vor dem guten Vater und seinem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die gleichen Wesens sind.	نسجد للآب الصالح وإبنه يسوع المسيح والروح المعزى: الثالوث القدوس المساوى فى الجوهر.
✝ Χⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϧⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	✣ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin .Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.	السلام لك ايتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Und dann das Darauffolgende

✣ Ογον ογελπις ⲛ̀ταν: ⲍⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲩ̀ Ⲙⲁριὰ: ⲉ̀ρⲉ Ⲫ† ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	✣ Wir hoffen durch die heilige Maria, dass Gott durch ihre Fürsprache sich unserer erbarme.	لنا رجاء: فى القديسة مريم الله يرحمنا: بشفاعتها.
✣ Ογον ογⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲩⲣⲏ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛⲡ̀ⲓⲱⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ̀ †ⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁριὰ †ⲡⲁρⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̀Ⲓ̀ⲱ̀..	✣ Jeder Friede auf dieser Welt kommt aus den Gebeten der Mutter Gottes, der reinen Jungfrau Maria und... (des Hl. den wir verehren)	وكل هدوء فى العالم من قبل صلاة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم العذراء:و (.....)

Am Ende des Gebetes, in Anwesenheit des Patriarchen oder des Bischofs

ما يقال في ختام الصلاة في حضور الأب البطريرك او الاسقف

Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ̀ⲗ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲍⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen, Alleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.	آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين، آمين .

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

(Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ./ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲱⲟⲩⲏ./ Ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲥⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲓⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧⲥⲉⲗⲗⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲡⲓⲛⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲓ̀ⲡ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ .... Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ....

Wir rufen aus und sprechen, O Herr Jesus Christus,
Segne die Gewässer der Flüsse/ Segne die Saaten und Kräuter./ Segne die Luft des Himmels..
Möge Deine Gnade und Dein Frieden Dein Volk stärken.

Möge dir zu Teil werden die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedek, das hohe Alter Jakobs und das lange Leben des Methusalem,
die hervorragende Intelligenz Davids, die Weisheit Salomons und der Tröstergeist, der auf die Apostel herabgekommen ist.

O Herr, bewahre das Leben und die Herrschaft unseres ehrwürdigen Vaters, des Erzbischofs und Papstes, Abba(..) und unseres Bischofs Abba (...).

نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح

(بارك مياه الانهار
بارك الزروع والعشب
بارك اهوية السماء)

فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
خلصنا وارحمنا.

نلت نعمة موسى، وكهنوت ملكي صادق وشيخوخة يعقوب، وطول عمر متوشالح، والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المُكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)، وابينا الاسقف الانبا (..)

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲥⲁⲛⲱⲙϩⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	Möge der Herr des Himmels dich stärken auf deinem Thron für viele Jahre in friedvoller Zeit.	إله السماء يثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنةسالمة.
Ⲙⲧⲉⲫⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ. Ⲯⲱⲃⲉ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲓ.	Wirf Ihm schnell alle Feinde zu Füßen. Bete für uns zu Christus unserem Herrn, daß er uns unsere Sünder vergeben möge seiner großen Barmherzigkeit.	ويخضع أعدائه جميعاً تحت قدميه سريعاً. اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ: ⲥⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲓ.	Herr erbarme Dich, Herr erbarme Dich, Herr segne uns, Amen. Segne mich, segne mich, ich kniee. Vergib mir, gib den Segen.	يارب أرحم يارب أرحم يارب بارك آمين. باركوا على باركوا على، ها المطانيه أغفروا لى قل البركه.



Gegrüßt seist du Maria Refrat: Χερε νε Μαρια السلام لكِ يا مريم

Mutter des heiligen Gottes,
du Braut und Jungfrau,
Bundeslade der Gnade,
du schöne und süße Frucht

du Garten und Paradies
du trugst den Unfassbaren
du Freundin des Salomos
du Heilung der Kranken

du Wesen der Jungfräulichkeit
du Hoffnung des Christentums
du fromme und reine Pflanze
von dem Bösen befreit

Fürsprecherin der Heiligen
du Gnade der Reuenden
du Licht in der Wüste
du Makellose und Reine

du erscheinst im schönsten Bild
du Braut für den Richter
oh du Wertvolle
du Tugendhafte und Treue

du Starke in den Kriegen
du Schatz des heiligen Gottes
du neue Bundeslade
du Hilfe für die Suchenden

يأم الله القدوس،
يابكر بتول وعروس،
ياتابوت عهد النعمة،
ياثمرة لذيذة طعمة.

ياجنة وفردوس،
حملتِ الغير محسوس،
ياخليلة سُليمان،
يادواء يبرئ التعبان.

ياذات البتولية،
يارجاء المسيحية،
يازرع طاهر مبرور،
ياسالمة من الشرور.

ياشفيعة في المؤمنين،
ياصلاحاً للخاطئين،
ياضياء في البرية،
ياطاهرة ونقية.

ياظاهرة بأجلى بيان،
ياعروسة للديان،
ياغالية وثمينة،
يافاضلة وأمينة.

ياقوية في الحروب،
ياكنز الله المرهوب،
يالوح العهد الجديد،
يامعونة لمَنْ يُريد.



du reines Nachkommen
du schöner Altarraum
du Mutter des Gottes
du ähnelst ihn in der Höhe
du teuer Saphir
du Blume im Garten

Die Erläuterung deines Namens:
in den Mündern der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott :
der Jungfrau Maria,
hilf uns allen."

يانسل طاهر مغبوط،
ياهيكل نقي مضبوط،
ياوالدة الإله،
يالائقة له في علاه.

ياياقوت غالي الأثمان،
يازهرة في البستان.

تفسير إسمِك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون ياإله،
العدرا مريم أعنا أجمعين.



Gegrüßt seist du Mariam

مديح السيدة العذراء

(3 كيهك - 21 طوبة - 1 بشنس - 16 مسرى)

Gegrüßt seist du Mariam,
du wertvolle singende Taube,
für uns ein großes Geheimnis,
mit einer herrlich frohen Stimme
Gegrüßt seist du Weinstock,
ihre Rebe ist gefruchtet
Haupt der Quelle der Weisheit,
und hoher großartiger Verstand

Gegrüßt sei das behütete Gefäß,
vor Anbeginn der Zeit،
erfüllt vom Licht des Lichts,
im Schoß des Vaters allezeit.

السلام لك يامريم
يايمامة جليلة تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح
السلام لك ياكرمة
عنقودها قد اثمر
راس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

السلام للاناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوي نور من نور
في حضن الآب كل حين

Gegrüßt seist du verborgener Schatz,
Träger aller Geheimnisse
und du bist deiner Zeit treu,
für alle Väter und Gerechten

Gegrüßt seist du Beschützerin,
Vater der Väter Ibrahims,
die verborgene Weisheit wurde
offenbar, verwirrte jeden Forscher.

Gegrüßt sei die Quelle Isaaks,
sättigt die fruchtbaren Pflanzen
Gegrüßt sei der östliche Sonnenaufgang,
ging in einer ungläubigen Welt auf

Gegrüßt sei dem Lob Jakobs,
Ursprung aller Segen
und Ruhe für die Völker,
und mit ihr vergingen die Flüche

Gegrüßt sei der berühmte Acker,
in seiner Mitte das Juwel
Josef fand ihn mit Freude,
übertrifft einen wertvollen Schatz

Du reiner, froher Acker,
in seiner Mitte der unsichtbare Schöpfer,
ließ den Sünder gerecht werden
Ihm gebührt Macht und Ehre

السلام لك يا كنز خفي
حامل كل الاسرار
وبك الموعد وفي
لسائر الآباء والابرار

السلام لك يامظلة
أب الآباء ابراهيم
حكمة خفية وظهرت
احتار فيها كل فهيم

السلام لينبوع اسحق
مروي الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق
اشرق في عالم مقفر

السلام لتهليل يعقوب
واصل كل البركات
وراحة للشعوب
وبها زالت اللعنات

السلام لحقل مشهور
في وسطه الجوهر
وجده يوسف مبرور
ويفوق كنزا ابهي

ياحقل نقي مبرور
وفي وسطه خالق لايري
صير المشجوب مبرور
له العظمة والقدرة



السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
اشراقك فجر يلوح
نوره لكل البرية

ياحقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفليح
سقاه صار مفلح
روحا قدوسا وصريح

السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعه
وولد كصبي منها

طوباك يامن سرك
متعالي عجيب ورهيب
احتار عقلي في امرك
بل وعقل كل نجيب

ماابهج نورك في ضياه
يضئ علي اهل الظلمة
عبدك ابليس اغواه
صيره من اهل النقمة

فياويلي وياسفاه
فات العمر ولا اداه
اجر الكرام اجراه
وانا خالي من الاجرة

عبر الشتاء والصيف
ولم اظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيف
وانا مربوط بقصاص

Gegrüßt sei die Arche Noahs,
und der Morgenstern,
Dein Licht strahlt und scheint,
auf die ganze Erde

Nicht von allein umgewälzter Ackerboden,
er säte ihn.
So wurde er fruchtbar
Von deinem heiligen Geist

Gegrüßt sei die Erschaffene und ihr Erschaffer ist ihre Leibesfrucht.
Du bist mit Seiner Hand begnadet und wurde als ihr Sohn geborener

Verehrt bist du deren Geheimnis hoch, unglaublich und herrlich ist.
Deine Lage bringt unseren Verstand durcheinander

Wie strahlend ist dein Licht, über das Volk der Dunkelheit, dein Knecht; der Teufel hat ihn verführt,
er wurde wie die Sünder.

Mein Leben ist vorübergegangen und ich bemerkte es nicht.
der Rechtschaffene bekommt seinen Lohn und ich gehe leer aus

Winter und Sommer sind vergangen und ich habe meine Erlösung noch nicht .
Die Ernte ist schon nahe und ich bin durch Strafe gebunden

Du Hoffnung, derer, die keine Hoffnung haben Mutter, Thron und Jungfrau
Hoffe von deinem Sohn auf die Unschuld
Zähle mich nicht zu den Sündern.

Ich verspätete mich in Geschäften, da war der Handel erfolglos , dann kam ich in der 11. Stunde und bat um den Lohn.

Ich sehne mich nach dem jüngsten Tag und meine Wunden sind durch dich geheilt,
und die Zeit meiner Abreise war in der bitteren Stunde

Rette mich während ich, im Wohle deines Denkens bin, O Jungfrau zieh mir die Siegeskrone an und gib mir den Lohn von morgen

Mit all den ganzen Christen sollen , wir in Frieden sein und wir bitten um deine Fürsprache, du Fürsprecherin der Menschheit

يارجاء من خاب رجاه
ام وعرش وعذرا
عفو ابنك اترجاه
لايحسبني من اليسرا

تاخرت في المتجر
فخابت التجره
جئت في الحادي عشر
راجي قبض الاجرة

طمعان فيك يوم الحشر
وجرحي بك يبرأ
وقت خروجي حضر
في الساعة المرة

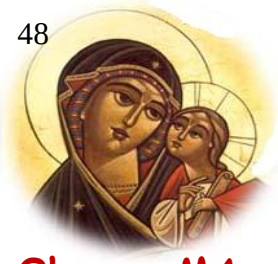
جريني وانا في اليسر
في حسبك ياعذراء
البسيني اكليل الظفر
واوفيني اجرة بكرة

مع كافة المسيحيين
اجمع يكونوا في سلام
ولشفاعتك طالبين
ياشفيعة كل الانام

Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott:
der Jungfrau Maria,
hilf uns allen.“



تفسير إسمِك في
أفواه، كل المؤمنين،
الكل يقولون ياإله،
العدرا مريم
أعنا أجمعين.



Oh MA R I A M
يا م ر ي م



Oh MA R I A M, du Herrin der Jungfrauen, wurdest vom Licht der Lichter gewürdigt. Er verlieh dir Ehre, denn du hast den Schöpfer getragen und ließt jeden staunen.

Du bist ein Wunder, auch für die Gelehrten, eine Perle, worüber in der Schrift steht: Alle Generationen preisen dich selig, du Tochter Joakims übertrafst die Cherubim.

Wer erlangte, was du erlangt hast? Du bist von der Gnade erfüllt, du hast das Wort Gottes umhüllt und die Weisen verwirrt.

Oh Bundeslade, oh Weihrauchgefäß Aarons, du Tochter Zions bist Geist der Verherrlichung. Unser Augenlicht, wir verdanken dir unser Glück und durch dich, Gnädige, landen wir im Paradies.

Du bist der Segen, der gesicherte Schutz, das Gnadenjuwel und die Hilfe der Armen. Dein Sohn entmachtete den Tod, oh unsere Fürsprecherin, oh Mutter des Erbarmens.

يا م ر ي م ياست الأبكار
قد نلت تعظيم من نور الأنوار
ووهبت تعظيم
من عنده قد صار
وحملت الخالق من ذا لايحتار

قد صرت أعجوبة
للرؤساء أمثال
درة محجوبة
وفى الإنجيل قد قال
يعطونك " الطوبى
فى كل الأجيال
ياابنة يواقيم
قد فقت الشاروبيم

من نال ما نلت يا أم الرحمة
وأنت قد صرت مملوءة نعمة
وللاهوت صرت حجاباً للكلمة
واحتار فيك أرباب التفهيم

ياتابوت العهد يا مجمرة هارون
ياروح المجد ياابنة صهيون
يانور العيون بك نسعد
ونحظى بالنعيم يامملوءة نعمة

يامملوءة نعمة
أنت الحصن الحصين
أنت كنز الرحمة
ياعون المساكين
بابنك زالت النقمة
ياشفيعة فى القديسين
شفيعتنا فى الزحمة
ياأم الرحيم

Gegrüßt seist du, du Herrin der Jungfrauen oh Tochter Joakims, der auserwählte Thron. Gerecht ist dein Sohn, er nahm uns die Schande ab, der ruhmreiche Gott, Schöpfer aller Zeiten.

Schönste der Jungfrauen, die heilige Mutter, Reinste der Reinen und Licht der Lichter, du Gnadenjuwel, Mutter der Barmherzigkeit oh Weinrebe voller Früchte.

Oh, du Tochter Joakims, hast Würde erlangt, du bist Jerusalem, ruhmreich und verherrlicht, du bist Zion, das verborgene Juwel, hast den Gefangenen vom Listigen befreit

Dein Sohn erlöste Adam, den reuenden Sünder und befreite die Welt von allem Schaden. Der Herr sah deine Reinheit seit deiner Kindheit und gab dir deswegen Ehre in aller Welt.

Er schickte dir Gabriel mit der Botschaft:„Der Herr hat dich auserwählt, sein Heiliger Geist wird über dich kommen, selig bist du Maria in allen Nationen."

نقدم لك التعظيم
ياست الأبكار
ياابنة يواقيم ياكرسياً مختار
والمولود منك كريم
أزال عنا العار
الإله العظيم خالق الادهار

يازين الأبكار ياقدس الأحبار
ياطهر الأطهار
يانور الأنوار
ياكنز النعمة
ياأم الرحمة
أنت هى الكرمة المملوءة أثمار

ياابنة يواقيم قد نلت تعظيم
أنت هى أورشليم
ذات المجد والفخار
أنت هى صهيون
ياجوهراً مكنون
فككت المسجون من يد المكار
ابنك خلص آدم
الخاطى النادم
وعتق العالم من كل الأضرار
ربك من صغرك
لما رأى طهرك
قد طيب ذكرك فى كل الأقطار
أرسل لك غبريال
بمحكم الأقوال
وبشرك إذ قال
الله لك اختار
روح قدسه ملاكى
وسكن فى أحشائك
يا عدرا طوباك فى كل الأعصار

Der Heilige wurde von dir geboren
und Jesus genannt, damit alle Augen sehen
Moses sah den Dornbusch
in Flammen lodernd,
doch der Dornbusch verbrannte nicht.

Der brennende Dornbusch,
den Moses sah, war wahrlich Maria,
die Schönste der Jungfrauen.
Das Feuer ist Jesus, der Heilige Herr,
der uns das Gesetz gab, in Stein gemeißelt.

Jesaja prophezeite über die Geburt von Emmanuel, dem allmächtigen König,
Ezechiel sah die Tür, durch die der Herr eintrat,
er versiegelte und beschützte sie.

Hoch erhaben bist du
und dein Sohn Jesus,
als du ihn gebarst wurde die Erde geschmückt, und auch Daniel prophezeite und sagte: *„Ich sah den himmlischen Thron hoch erhaben.*
Am Himmelzelt
sah ich den Menschensohn,
der Herrschaft hat über die ganze Erde,
um ihn die Ränge, tausende und abertausende,
preisend den Herrn der Heerscharen."

إن غير المحسوس
الرب القدوس
منك أتى ودعى إيسوس
ونظرته الأبصار
موسى رأى العوسج
والنار فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج ما ضرته النار
إن ما رأته العينان
ملتهباً بالنيران
فى العوسج والأغصان
هى مريم زينة الأبكار
والنار هى إيسوس
الرب القدوس
معطينا الناموس
مكتوباً فى الأحجار
فى اشعياء قد قيل
عن هذا التأويل
تلد عمانوئيل الملك الجبار
حزقيال رأى باب
دخل فيه رب الأرباب
وختم الباب مهاب
عالى المقدار
عال هو قدرك
لأن يسوع ابنك
لما ولد منك تزينت الأمصار
أيضاً دانيال تنبأ حيث قال
رأيت الكرسى العال
عالى المقدار
نظرت فوق الأركان
شبه ابن الانسان
وله السلطان على كل الأقطار
وهو رب القوات
ومن حوله طغمات
ألوف وربوات من عظم ووقار

Oh Tochter Joakims, höher als die Cherubim, die Seraphim und all die rechtschaffenen Väter, du gebarst den Herrn und David preist dich, auf seiner Harfe spielt er ihre zehn Saiten:

Der Klang der ersten Saite zu Ehren deines Namens, die Jungfrau wird den König tragen, und mit der zweiten jubelt David, Hymnen singend und seine Harfe spielend.

Und die dritte Saite, weil du treu bist, du bist erfüllt mit Licht und der Herr erwählte dich, die vierte erklingt, sodass alle auf der ganzen Welt hören von ihr, die gepriesen ist.

Die fünfte Saite als Zeichen der Hoffnung, sie erscheint als Taube mit Ophirgold und mit der sechsten Saite singen und preisen wir dich.

David sagte mit der siebten: „Oh Berg des hohen Gottes, er nahm von dir Fleisch, ohne Zweifel." Und mit der achten sang er: „Der Größte erwählte sie und krönte sie mit Ehre."

ياابنة يواقيم
فقت الكاروبيم
أيضاً السيرافيم
وكل الآباء الأبرار
منك جاء المولود الرب المعبود
يمدح فيك داود بالعشرة أوتار

الوتر الأول قول ممجد
والعدرا تحبل بالملك الجبار
الوتر الثانى داود بالأغانى
يرتل بالألحان مع ضرب القيثار

التالت يابنة انت مؤتمنة
بالنور مشتملة والرب لك اختار
الوتر الرابع
إصغ ياسامع
ذا قولا شائع
فى كل الأقطار

الخامس أفخر
حمامة هى تظهر
بالذهب الأصفر
على منكبيها صار
والسادس أبدى
قولاً ماأخفى
لكنى أروى واشهره إجهار

والسابع إذ قال
ياجبل الله العال
تجسد منك المتعال
بلاشك ولاإنكار
والتامن رنان العدرا مريم
إختارها المعظم كللها بالفخار

Mit der neunten sagte er: „Von ihr wird Gott kommen, der ihre Jungfräulichkeit versiegelte.“ Und mit der zehnten sagte er: „Unser Gott, in Zion erscheint er, der Wohnung der Gerechten.“

Wer gleicht dir, oh Jungfrau Maria, du löstest die Fesseln und die Schande Adams, oh Herrin, du Stolz des Glaubens, dein Diener braucht dich, er ertrinkt in Sünden.

Hoch erhaben bist du, verlass deine Diener nicht, oh Maria, durch deine angenommene Fürsprache bei deinem Sohn, wird er uns vom Feuer retten.

Erhebe dich, Armer, und kleide dich in Glauben und sag Amen Amen, sie setzt sich für uns ein, und auch wir, die sie immer preisen haben keinen am Jüngsten Tag, außer der Herrin.

والتاسع قال عنها
يظهر حقا منها
الإله وهو ابنها
والبكورية فى حفظ ووقار
الوتر العاشر الله القادر
فى صهيون ظاهر مسكن
الابرار
لم يوجد فى الدهر
مثلك أيتها البكر
لأنك فككت الأسر
عن آدم والعار
ياسيدة الأكوان يافخر الايمان
أنا عبدك حيران غارق فى الأوزار
عال هو قدرك لاتتركى عبدك
قصدى من ابنك عتقاً من النار
لأنك خير من يشفع وللدعا يسمع
وعنا يدفع ضربات المكار

قم إنهض يامسكين
والبس ثوب اليقين
وقول آمين آمين
فهى تشفع فى الحضار
والناظم المسكين
مادحها فى كل حين
ماله يوم الدين
سوى سيدة الأطهار



Lobpreis für den Erzengel Michael



مديح للملاك ميخائيل

Gegrüßt bist du Michael,
Oberhaupt der himmlischen Heerscharen,
Engel des Friedens und der Freude,
dem Gott der Heerscharen dienend.

Er krönte dich,
machte dich zum Licht im Himmel,
und er nannte dich Michael,
bedeutend „mächtige Kräfte".

Gab dir das Schwert der Rache,
Engel der Weisheit,
gab dir das herrliche Horn
des Gerichtstags

Gottes Engel, die Kraft
trägt ein glühendes Schwert
verlieh dir Triumph
Du starker Eroberer

Du warfst Satanaiel,
vom höchsten Rang,
stelltest ihn ins elende Land,
und warfst ihn auf die Erde.

Machtest die Unterwelt zu seinem Grab,
seine Soldaten sind ihm voraus,
und das Feuer brennt in ihm,
und seine Vergehen werden nicht
vergeben.

السلام لك ياميخائيل
يارئيس جند السموات
ملاك السلام والتهليل
خادم رب القوات

البسك حلة واكاليل
شرفك باعلى الدرجات
وسماك ميخائيل
تفسيره عظيم قوات

قلدك بسيف النقمة
وملاك حكمة ورافة
واعطاك بوق العظمة
فى القيامة والزحمة

ملاك الله قدرة
واعطاك سيفا من نار
واوهبك عزما ونصره
صاحب سطوة ومقدار

صرعت سطانائيل
من اعلى مرتبته
اسكنته وطن الويل
والى الارض طرحته

جعلت الجحيم مثواه
وعساكره قدامه
وطعامه النار جواه
ولاتمحو اجرامه

Seine Herrschaft und sein Rang, deine Soldaten regieren darüber, nachdem du ihn besiegt hast, verzierten sie deine Ränge.

Alle Soldaten der Dämonen erschrecken vor deinem Namen wenn wir sagen o Michael rennen sie geschlagen davon

Grüße sei mit dir für immer Verwalter der Himmelsrichtungen Erhälst Geheimnis der Genade Oberhaupt aller Kräfte

Du vollbrachtest viele Wunder, mit dem gerechten Dorietheus, und seiner Frau Theobesta, und Euphemia und Aristarchus.

Gegrüßt seist du Michael, der Arme der dich bittet, ihm hast du geholfen, durch deine Fürsprache.

All meine Knochen, seufzen Tag und Nacht, und ich sage alle Tage: "Hilf mir oh Michael".

Gegrüßt seist du Michael, dein Ruf ist unübertroffen verehrt und erhaben, wunderbar und großartig.

رياسته ومرتبته
عساكرك ملوكها
جلست على تخته
طغماتك زانوها

جميع جند الشياطين
يصيرون من اسمك فازعين
حين نقول يامیخائیل
يولون منكسيرين

سلامى ليك دايما
يامدبر كل الجهات
ياولى سر النعمة
يارئيس كل القوات

صنعت عجائب شتى
مع البار دوريثيؤس
وامراته ثاوبسته
وافومية وارستراخس

السلام لك يا ميخائيل
يامن بشفاعتك
قد اغنيت المسكين
الراجى طلباتك

جميع كل عظامى
تصيح النهار والليل
وانا بطول ايامى
أقول يا ميخائيل

السلام لك يامیخائیل
ياصاحب الصيت الفاخر
يامعظم بالتبجيل
ذو العجب الباهر

Gegrüßt seist du Michael,
du Helfer der Armen,
du Stärke der Schwachen,
und Fürsprecher der Gläubigen.
Gegrüßt seist du Michael,
du Wundertäter,
in den christlichen Völkern,
der das Unheil verhindert.
Gegrüßt seist du Michael,
Fürsprecher aller Kreaturen
Bitter der Gewässer
Pflanzen und Früchte
Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott:
Engel Michael's hilf uns allen."

السلام لك ياميخائيل
يامعونة للمساكين
ياقوة لكل هزيل
ياشفيع فى المخلوقين

السلام لك ياميخائيل
صانع كل عجائب
فى الشعوب المسيحيين
مانع كل مصائب

السلام لك ياميخائيل
ياشفيع فى المخلوقات
الطالب عن المياة
والزراعات والثمرات

تفسير إسمِك في أفواه
كل المؤمنين، الكل يقولون
ياإله الملاك ميخائيل
أعنا أجمعين.



Lobpreis für den Erzengel Raphael

مديح للملاك رافائيل

Gegrüßt seist du Raphael
Das Haupt der Armee des Himmels
Vor Emmanuel stehend
Immer und zu jeder Zeit
Voller Gnade und Trost
Erfreuer der Herzen
Dritte Stufe des Himmels
Geliebt von den Märtyrern
Dein Name „Raphael"
Bedeutet Heilung Gottes

السلام لك يارافائيل
يارئيس جند السموات
القائم امام عمانوئيل
دائما فى كل الاوقات
مملوء رحمة وعزاء
مفرح قلوب الودعاء
ثالث رتب السماء
محبوب من الشهداء
اسمك رافائيل
تفسيره شفاء الله

In jeder Generation
lege Fürsprache für uns ein
O du der Gott fragte
nach dem damaligen Tobit
Gott schickte dich zu ihm
Um ihn zu heilen
Batest vom heilenden Gott
Da erleuchtete er Tobits' Augen
Lehrtest ihn den wahren Weg
Und Friede kam übers Haus
Gingest auch zu Reguel
Und seiner Tochter Sarah
Hast sie mit Freude geheilt
Weil sie rein und treu war
Du triebst von ihr den Satan aus
Ließest sie Tobia heiraten
Gabst ihnen Kinder
und die die Wahrheit erkennen
In jeder Generation
Von Adam bis heute
Wir finden den Engel Raphael
Immer für uns ein Schutz
Hast viele Wunder vollbracht
Mit Dyonosius und Theodosios
Und Papst Theophilos
Und Arkadios und Honorios
Gegrüßt seist du Raphael
Träger des truen Namens
O Heiler eines jeden
O Tröster jedes Traurigen

القائم فى كل جيل
تشفع فينا للنجاة
يامن سالت الله
فى طوبيت ذلك الزمان
ارسلك الرب اليه
تعطيه شفاء وامان
طلبت من الله الشفيق
فانار عينى طوبيت
وعرفت لابنه الطريق
وحل السلام فى البيت
ذهبت ايضا لراعوئيل
وبنته المبروكة سارة
شفيتها بفرح وتهليل
لانها امينة طاهرة
طردت عنها الشياطين
وزوجتها لطوبيا بتدبير
واعطيتهم اولاد كاملين
وعرفتهم الحقيقة والتفسير
دائما فى كل جيل
من آدم الى اليوم
تجد الملاك رافائيل
حصنا لنا على العموم
صنعت عجائبا مع
ديونيسيوس وثؤدوسيوس
والانبا تاوفيليس البابا
واركاديوس وهونوريوس
السلام لك يارافائيل
صاحب الاسم الامين
ياشفا لكل عليل
يامعونة لكل حزين

O Erfreuer des treuen Herzens
Sieger der Gerechten
Führer der Heiligen
O Sanfter zu den Sündern
Lasset uns ein Fest feiern
Mit Reinheit und Gottesfurcht
Erzengel Raphael
Freude und Heiler Gottes
Am dritten von Nasie
Erschien er den Aposteln
Im Auftrag vom lebendigen Gott
Verlangte er Philippus
Und auch am 13. Kiahk
Die Weihung der ersten Kirche
In Konstantinopel
Mit wundervollen Erscheinungen
Gebt allen Armen
Und den Unglücklichen
Und helft den Bedürftigen
Um in das Himmelreich zu gelangen
Bitte beim Herrn des Himmels
Für die Kirche der Märtyrer
Um sie vor Feinden zu beschützen
Und den Glauben (der Väter) zu bewahren

يامفرح القلوب الامين
ياناصر الصديقين
يامرشد القديسين
ياحنون على الخاطئين
فلنعيد عيدا جليل
بطهارة وخوف الله
رئيس الملائكة رافائيل
فرح وشفاء الله
فى ثالث يوم النسئ
حين ظهر للرسل الاطهار
بامر يسوع الهنا الحى
كطلب فيلوبوس البار
وايضا فى 13كيهك
يوم تكريس اول بيعة
فى القسطنطينية
وظهور عجائب باهرة
إعطوا كل المساكين
والبائسين والفقراء
وساعدوا المحتاجين
تفوزوا برحمة السماء
اطلب من اله السماء
عن كنيستنا ام الشهداء
ينجيها من مكايد الاعداء
يحفظ فيها ايمان الاباء

Die Bedeutung Deines Namens, in den Mündern der Gläubigen, alle sagen: „O Gott: Engel Raphael's, hilf uns allen."



تفسير اسمك فى افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون
ياالله
الملاك روفائيل
اعنا اجمعين.

Lobpreis für Johannes den Täufer

مديح للشهيد يوحنا المعمدان

Als die Zeit kam,
schickte der barmherzige Vater
einen Engel, Propheten und Menschen
Johannes der Täufer

Um die Herzen auf den Weg
des geliebten Sohnes vorzubereiten,
rief er die Völker auf
Johannes der Täufer

Als Zacharias an der Reihe war,
ein ehrwürdiger Priester
am Altar des Weihrauchs:
Johannes der Täufer

Während des Gebets,
kam der Engel Gottes herab
und bekam Angst als er ihn sah:
Johannes der Täufer

Er sagte: „Deine Gebete wurden erhört
und werden angenommen,
deine Frau wird schwanger“:
Johannes der Täufer

„Du wirst nicht sprechen können
bis dein Sohn geboren wird,
schreibe seinen Namen mit deiner Hand“
Johannes der Täufer

Elisabeths Gebete wurden erhört
ihre Scham wurde ihr entnommen
und ihre Würde erhoben:
Johannes der Täufer

لما آن الأوان
أرسل الآب الحنَّان
ملاك ونبي إنسان
يوحنا المعمدان

ليهيئ القلوب
لطريق ابنه المحبوب
صارخاً للشعوب
يوحنا المعمدان

لما أصاب زكريا الدور
الكاهن الوقور
على مذبح البخور
يوحنا المعمدان

وأثناء الصلاة
ملاك الرب أتاه
فخاف لما رآه
يوحنا المعمدان

قال سُمِعت صلواتك
وقُبِلت طلباتك
وستحبل إمرأتك
يوحنا المعمدان

صامتاً يكون فمّك
لساعة ميلاد إبنك
تكتب اسمه بيدك
يوحنا المعمدان

أليصابات في صلاة
نزع عاري الاله
ورفع شأني وعلاه
يوحنا المعمدان

Maria besuchte
ihre gerechte Verwandte
und sagte: „Du Auserwählte“:
Johannes der Täufer
Als du mich begrüßt hast,
verbeugte sich der Sohn Zacharias
in meinem Bauch, o Mutter des Schöpfers
Johannes der Täufer
Johannes wurde groß
und predigte Tag und Nacht,
um sie von Sünden abzuhalten
Johannes der Täufer
Mit Wasser, Reinheit und Taufe.
Es nahte die Zeit
Er aß Honig und Heuschrecken
Johannes der Täufer
Der nach mir kommt, ist mir voraus,
älter und unendlich ist er,
durch ewige Erlösung
Johannes der Täufer
Ich bin es nicht würdig
wahrlich zu sprechen
und Jesus' Schuhbänder zu öffnen
Johannes der Täufer
Als Jesus zum Jordan kam,
sagte er zu ihm:
„Lasst uns die Gerechtigkeit erfüllen“ **Joh.**

مريم جات في زيارة
لنسيبتها البارة
قالت يامختارة
يوحنا المعمدان
وقت سلامك ليَّا
في حشايا ياأم باريّا
سجد ابن زكريا
يوحنا المعمدان
وكبر يوحنا وصار
صوت صارخ ليل ونهار
يتوِّب الإشرار
يوحنا المعمدان
بالماء تطهير وعماد
قد اقترب الميعاد
وأكله عسل وجراد
يوحنا المعمدان
يأتي بعدي وكان قبلي
أقدم مني وأزلي
بخلاص وفداء أبدي
يوحنا المعمدان
لست أهلاً بصحيح
أحل وقولي صريح
سيور حذاء المسيح
يوحنا المعمدان
ولما يسوع أتاه
في الأردن ناجاه
لنكمّل بر الله **يوحنا المعمدان**

Jesus kam aus dem Wasser,
der Himmel öffnete sich
und der Geist kam als Taube herab **Joh.**
Der Vater sprach von oben:
„Das ist mein geliebter Sohn,
an Ihm habe ich Gefallen gefunden" **Joh.**
Jesus sagt über ihn,
er ist der größte der Großen
unter den Geburten der Frauen
Johannes der Täufer
Er verdiene alle Siegeskronen,
weil er die Wahrheit bezeugte
und zu Herodes „Nein" sagte
Johannes der Täufer
Deine Ehe ist falsch,
sie ist die Frau deines Bruders،
Er wurde gefangen genommen
Johannes der Täufer
An Herodes' Geburtstag,
wegen Herodes' Schwur
befahl er ihn zu enthaupten **Joh.**
Johannes Vorläufer und Märtyrer,
sagte über Jesus:
„Ich werde weniger und er wird mehr"
Johannes der Täufer
✢ **Die Bedeutung Deines Namens,**
in den Mündern der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott
„Johannes den Täufer"
hilf uns allen"

وصعد يسوع في الماء
فانفتحت السماء
والروح كحمامة جاء **يوحنا ..**
و الآب من عُلوه يُجيب
هذا إبني الحبيب
به سُررت وعجيب **يوحنا ..**
قال عنه يسوع بجلاء
هذا أعظم العظماء
بين مولودي النساء
يوحنا المعمدان
بالأكاليل أحق
لأنه شهد بالحق
قال لهيرودس لايَحِق
يوحنا المعمدان
زواجك لايليق
من إمرأة أخيك
فوضعه في سجن وضيق
يوحنا المعمدان
هيرودس يوم ميلاده
ولأجل أقسامه
أمر فقطع رأسه
يوحنا المعمدان
يوحنا سابق وشهيد
عن يسوع قوله فريد
أنا أنقص وهو يزيد **يوحنا ..**

تفسير اسمك
في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون ياإله
يوحنا المعمدان
أعنا أجمعين.



Lobpreis für den hl. Markus der Apostel



مديح للقديس مارمرقس الرسول

Gegrüßt seist du Markus,
Sohn des Aristopolos,
Verkünder des Namen Christi,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ (Der Apostel Markus)

السلام لك يامارمرقس
يابن ارسطوبولوس
ياكارز باسم إيسوس
ماركوس بى أبسطولُس

Geboren in Cyrene,
dein Name ist an allen Orten,
bestehend für alle Zeiten,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

مولود فى القيروان
اسمك فى كل مكان
خالد فى كل الأزمان
ماركوس بى أبسطولُس

Du kamst nach Palästina,
das Land der Heiligen,
Geflüchtet aus Libyen,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

من ليبيا لفلسطين
إلى أرض القديسين
أتيتم هاربين
ماركوس بى أبسطولُس

Du folgtest dem Herrn Jesus,
hast von der Quelle getrunken,
und hast überall gelehrt,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

تبعت الرب يسوع
شربت ماء الينبوع
بشرت فى الربوع
ماركوس بى أبسطولُس

Markus und sein Vater fanden,
zwei Löwen gehen,
sie starben durch dein Gebet
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

مرقس مع أبيك تجدان
أسدَين يسيران
صليت فمات الوحشان
ماركوس بى أبسطولُس

Deine Mutter Maria ist heilig
Ihr Haus wurde eine Kirche.
Sie tat einen großen Dienst,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

مريم أمك قديسة
جعلت بيتها كنيسة
خدمت خدمة حثيثة
ماركوس بى أبسطولُس

Jesus von einem weiten Ort,
Hat zu dir gesendet,
Um das Passahfest vorzubereiten,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Unser allmächtiger Herr,
machte das letzte Passahfest,
Er war geduldig mit dem Bösen,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Du folgtest ihm in den Garten,
Die Jugend hat dich ergriffen
Bist nackt von ihnen entkommen,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Du kennst die Geheimnisse,
vom mächtigen Gott.
Sie retteten die Gerechten,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

In deinem Haus zu Pfingsten
Kam der Geist der Töster,
a uf die Versammelten herab
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Wie Feuerzungen,
a m helllichten Tag,
ließen sich auf die Reinen nieder,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ihr habt mit Zungen gesprochen,
w ie die Menschen der Welt,
begleitet mit Wundern
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ويسوع فى مكان بعيد
أرسل إليكم يريد
صُنع الفصح العتيد
ماركوس بى أبسطولُس

ربُّنا القدير
صَنَعَ الفصح الأخير
وتأنّى على الشرير
ماركوس بى أبسطولُس

تبعته إلى البستان
أمسك بك الشبان
هربت منهم عريان
ماركوس بى أبسطولُس

وفي حياتك أسرار
الله القوي الجبار
بها خلاص أبرار
ماركوس بى أبسطولُس

فى بيتك يوم الخمسين
حل الروح المعين
على كل المجتمعين
ماركوس بى أبسطولُس

مثل ألسنة من نار
فى وضَح النهار
مستقراً على الأطهار
ماركوس بى أبسطولُس

فتكلمتم بلغات
أهل جميع الجهات
تصحبكم الآيات
ماركوس بى أبسطولُس

Die Versammelten kamen
sich euch zu unterwerfen,
um an den Herrn Jesus zu glauben,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ثم جاءت الجموع
إليكم بكل خضوع
آمنوا بالرب يسوع
ماركوس بى أبسطولُس

Drei tausend wurden getauft,
durch dich geführt,
in Keuschheit lebend,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

أعتمدوا ثلاثة ألاف
سلكوا بتوجيه وإشراف
وعاشوا باعفاف
ماركوس بى أبسطولُس

Nach Pfingsten, um zu verkünden
seid ihr gegangen,
in ganze Welt hinaus.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

بعد يوم الخمسين
ذهبتم مبشرين
لكل العالمين
ماركوس بى أبسطولُس

O Markus unser Vater,
die Liebe die zu uns kam,
zum Glauben führte er uns.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

مارمرقس ياأبانا
يا محبا أتانا
للإيمان هدانا
ماركوس بى أبسطولُس

Als du Anianus gehört hast,
schreiend, "O ein Gott"
zeigtest,ihm den Weg Christi.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

لما سمعت إنيانوس
يصرخ إيوس ثاؤس
عرَّفته طريق إيسوس
ماركوس بى أبسطولُس

Um den Seelen zu dienen hast du
Anianus festgesetzt,
ein Bischof mit Priestern.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

لخدمة النفوس
رسمت إنيانوس
أسقفاً مع قسوس
ماركوس بى أبسطولُس

Du hast die Schule der Theologie
gegründet,
das erste Theologie Studium,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

اسست كلية
للعلوم اللاهوتية
أول إكليريكية
ماركوس بى أبسطولُس

Die Väter kamen heraus,
Patriarchen und Gelehrte,
hielten,den Glauben mit Blut
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
Deine Tugenden mehrten sich
Der Geist kam über dich,
um dein Evangelium zu schreiben,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Du hast an die Römer geschrieben,
und an alle Menschensöhne,
über den König, dem Richter,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Als deine Zeit gekommen ist,
hast du den Kampf vollendet,
mit dem Blut des Martyriums,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
Am Tag des Festes,
hat dich ein Mob geschleppt,
zu den Flammen des Feuers,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
Gott vom höchsten Himmel,
sandete Wolken voller Wasser,
die das Feuer des Bösen löschten,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
Am letzten Tag von Baramouda,
haben wir ein Fest,
zur Erinnerung des Märtyrers.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

منها ظهر الآباء
بطاركة وعلماء
حفظوا الإيمان بدماء
ماركوس بى أبسطولُس

ازدادت أفضالك
والروح قد أحوى لك
بكتابة انجيلك
ماركوس بى أبسطولُس

كتبت للرومان
وجميع بنى الإنسان
عن الملك الديان
ماركوس بى أبسطولُس

قد أكملت الجهاد
بدم الاستشهاد
لما جاء الميعاد
ماركوس بى أبسطولُس

يوم الاحتفال بالعيد
جرك غوغاء وعبيد
والنار لهيب يزيد
ماركوس بى أبسطولُس

الله من أعلى سماه
أرسل سحابا بمياه
تطفئ نار الأثمة
ماركوس بى أبسطولُس

في أخر برموده
صار لنا عادة
لذكري الشهادة
ماركوس بى أبسطولُس

Am Ende von Babah ein Fest,
das Finden des Kopfes,
eine Hilfe für die Bedürftigen.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Am fünfzehnten von Paona,
Papst Kyrillos mit Hilfe,
holte das Relikt unseres Vaters,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Wer ähnelt dir oh Seher Gottes,
der unsichtbar ist.
Wir verehren und verherrlichen Ihn,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Markus, du Säule
der Wahrheit,
ein Löwe um zu herrschen,
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

وفي أخر بابة عيد
ظهور رأس الشهيد
معونة لمن يريد
ماركوس بى أبسطولُس

في خمسة عشر بؤونة
البابا كيرلس بمعونة
أعاد رفات أبونا
ماركوس بى أبسطولُس

من مثلك ناظر الإله
الذي لا عين تراه
نسجد ونمجد إياه
ماركوس بى أبسطولُس

مارمرقس ياعمود
للحق علي الحدود
أسدٌ خارجٌ ليسود
ماركوس بى أبسطولُس

Die Bedeutung
Deines Namens,
in den Mündern
der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott
„hl. Markus"
hilf uns allen"



تفسير اسمك في
أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون
ياإله الشهيد
مار مرقس
أعنا أجمعين

Der Märtyrer Philobatir Merkorius

مديح للشهيد فيلوباتير

Lasst uns mit den Hymnen freuen,
und dem Erlöser und Richter singen,
beim Fest des Helden des Glaubens,
Philobatir Merkorius

O unser Gott, wir bitten dir Lobpreis dar,
deines Heiligen des Märtyrers,
der Geliebte des Vaters, der Treue
Philobatir Merkorius

Segne uns in deinem Fest,
festige deine Kinder mit Gnade,
du empfingst Kronen für deine Mühe,
Philobatir Merkorius

Der mutige Held mit zwei Schwertern,
seine Geschichte wird mit Seitenspiel gesungen,
er ist mutig und fürchtet kein Feuer,
Philobatir Merkorius

Sein Vater war ein Jäger der Wüste,
durch seinen Mut wurde er ein Prinz,
er lebte unter den Herrschern
Philobatir Merkorius

Der Vater wurde in der Taufe Noah genannt,
und seine Mutter erfüllt mit Geist,
und der Engel gab ihm einen gesegneten Namen,
Philobatir Merkorius

Der Fürsprecher Erzengel Michael,
führte sie in Ehrfurcht vor Emmanuel,
dieser Held war die Furcht der Familie,
Philobatir Merkorius

✣ تعالوا نتهلل بالاحان
ونرتل للفادي الديان
في عيد الشهيد بطل الايمان
فيلوباتير مرقوريوس

✣ ياإلهنا نهدى لك المديح
فى قديسك شهيد المسيح
محب الاب ايمانه صحيح
فيلوباتير مرقوريوس

✣ بالبركه اشملنا يوم عيدك
بالنعمة ثبت اولادك
نلت الاكاليل اكملت جهادك
فيلوباتير مرقوريوس

✣ ابو سيفين بطل مغوار
له قصة تلحن بالاوتار
شجاع صامد لايهاب النار
فيلوباتير مرقوريوس

والده كان صياد فى الصحراء
صار بشجاعته من الامراء
عاش بين اكابر ووزراء
فيلوباتير مرقوريوس

✣ صار الوالد بعماده نوح
والام سفينة مملؤة بالروح
وملاك اعطاه اسما ممدوح
فيلوباتير مرقوريوس

وشفيع العيلة الملاك ميخائيل
قادها فى خوف عمانوئيل
ثمرتها هذا البطل النبيل
فيلوباتير مرقوريوس

In seiner Jugend reitete er auf Pferden,
er übernahm die Stelle seines Vaters,
sie beförderten ihn zum Feldherrn,
Philobatir Merkorius

Die Barbarer schreckten Decius,
er versammelte seine Soldaten und Wächter,
mit ihrem Feldherrn, standhaft und stark,
Philobatir Merkorius

„Kaiser, fürchte dich nicht vor deinen Feinden,
mein Gott kann sie vernichten,
und dir dieses große Verlangen geben“,
Philobatir Merkorius

Michael gab ihm ein feuriges Schwert,
sagend „Wenn du die Barbarer vernichtest, vergiss deinen Gott nicht, O Erwählter“, **Philobatir Merkorius**

Er kämpfte mit Kraft und Glauben,
in seinen Händen glänzten zwei Schwerter, alle Feinde fielen vor ihm,
Philobatir Merkorius

In kurzer Zeit verteilten sie sich,
und die römischen Soldaten riefen:
„Der Gott unseres Feldherrn gab ihm Triumph!“ **Philobatir Merkorius**

Der Kaiser erhöhte die Ränge,
und ehrte alle Führer,
vor allem seinen Helden mit zwei Schwertern, **Philobatir Merkorius**

✣ فروسية تعلم وهو شاب
ولذا اسند له عمل الاب
وتعاظم فصار اركان حرب
فيلوباتير مرقوريوس

✣ افزع داكيوس حرب البربر
فجمع جنوده والعسكر
رئيسهم ثابت لم يتكدر
فيلوباتير مرقوريوس

✣ لاتخشى ياقيصر من اعدائك
الهى قادر يعطيك مناك
بهلاكهم على يد فتاك
فيلوباتير مرقوريوس

✣ ميخائيل اعطاه سيفا من نار
قائلا اذا اهلكت البربر
لاتنس الهك يامختار
فيلوباتير مرقوريوس

✣ دخل الحرب بقوة وايمان
و فى يديه يلمع سيفان
خارت الاعداء اسفل حصان
فيلوباتير مرقوريوس

✣ بسرعة انجلوا وزالوا
وجنود رومية هتفوا وقالوا
اميرنا قد نصره إلهه
فيلوباتير مرقوريوس

✣ أعطى الملك رتب ونياشين
وكرامات للرؤساء القادمين
اكثرها لبطله ابى سيفين
فيلوباتير مرقوريوس

Der Kaiser befahl ihnen zu preisen, und seinen Götzen ein Rauchopfer zu bringen, in Standhaftigkeit lehnte er den Befehl ab, **Philobatir Merkorius**

„Ich preise weder Steine noch Gold, deine Götter halfen nicht im Krieg", er zerriss seine Kleidung und verlor seine Stellung, **Philobatir Merkorius**

„Mein Herr, den ich preise, ist des Rauchopfers würdig, mit Ehrfurcht und preise ich", **Philobatir Merkorius**

Am Kreuz starb er für mich, und von der Unterwelt rettete er mich, ich werde nicht meinen Glauben verlassen, **Philobatir Merkorius**

Decius war überrascht und versprach, ihm viele gute Dinge zu gewähren, „Dein Wunsch ist eingebildet, ich lehne ihn ab", **Philobatir Merkorius**

„Verweigere ihn nicht, sondern sei gehorsam,
sonst stelle ich dich vor allen bloß," unser Märtyrer lehnte mit großem Mut ab, **Philobatir Merkorius**

Er befahl ihn auspeitschen zu lassen, und ihn zu quälen, um seine Knochen zu brechen, sie kratzten seine Haut ab und er stand standhaft, **Philobatir Merkorius**

✣ **دعاهم الكافر للسجود**
والتبخير لابولون المعبود
تخلف عنهم وصار فى جحود
فيلوباتير مرقوريوس

✣ انا لا اسجد لحجر وذهب
الهتك لم تنفع فى الحرب
نزع المنطقة مع الرتب
فيلوباتير مرقوريوس

✣ **إلهى ومعبودى يسوع**
له القربان وبخوره مرفوع
انا اسجد امامه بخشوع
فيلوباتير مرقوريوس

✣ **على الصليب هو فدانى**
ومن الجحيم نجانى
لاانكره واترك ايمانى
فيلوباتير مرقوريوس

✣ دهش داكيوس وطلب اليه
بوعود براقه اثنى عليه
وعدك فانى لاانظر اليه
فيلوباتير مرقوريوس

✣ **لا تخالف وقدم الطاعة**
لئلا تهان وسط الجماعة
شهيدنا رفض قواه بشجاعة
فيلوباتير مرقوريوس

✣ **امر بجلده امام العسكر**
بالهنبازين عظمه تكسر
كشطوا جلده فلم ينكر
فيلوباتير مرقوريوس

Sie legten ihn auf feurige Eisenstäbe,
wegen seiner Liebe zum Herrn der Heere,
ertrug er viele Leiden,
Philobatir Merkorius

✣ مدوه على اسياخ وحديد
والنار على جنبيه تقيد
ذاق عذابات مرة هذا الشهيد
فيلوباتير مرقوريوس

Der Kaiser befahl ihn gefangen zu nehmen,
und der Engel kam, um ihn zu heilen,
wer an Jesus glaubt, soll nicht sterben,
Philobatir Merkorius

✣**وضع فى حبس بامر الممقوت**
فشفاه ملاك وذاق الملكوت
من يؤمن بيسوع لايموت
فيلوباتير مرقوريوس

Der Herr erhob ihn und die Soldaten riefen,
„Wir verehren Gott und sind seine Diener,
wir fürchten den Tod nicht, wir begehren ihn“, **Philobatir Merkorius**

✣ **ربه اقامه صرخ جنوده**
له نسجد ونحن عبيده
لانهاب الموت بل معه نريده
فيلوباتير مرقوريوس

In Cäsarea empfing er die Krone,
nachdem ihn Emmanuel tröstete,
er nahm den Schmerz des Schwertes an,
Philobatir Merkorius

✣ فى قيصرية اخذ الاكليل
بعد ان عزاه عمانوئيل
قبل الام السيف بتهليل
فيلوباتير مرقوريوس

Am 25ten Hatour, wurde er zum Märtyrer und verließ die Welt,
seine Fürsprache ist nie nutzlos,
Philobatir Merkorius

✣ **شهادته فى 25 هاتور**
ترك الدنيا وسكن فى النور
من يستشفع به لايخور
فيلوباتير مرقوريوس

Alle Gläubigen rufen ihn,
rufend und sagend mit Glauben,
„Komm und rette uns O Gott Abi Sifeens“
Philobatir Merkorius

✣ **ينادى كل المؤمنين**
بدالة يصيحون قائلين
انجدنا ياالله ابى سيفين
فيلوباتير مرقوريوس

Der Herr erbarme uns mit deinen Gebeten, und führe uns, um seinen Weg zu befolgen, unsere Freude vermehrt sich durch deinen Segen, **Philobatir Merkorius**

✣ **اللّٰه يرحمنا بصلاتك**
ويهدينا لنسلك فى صفاتك
ويزيد افراحنا ببركاتك
فيلوباتير مرقوريوس

Am neunten Baona gedenken wir, das Fest vom Bringen der Reliquien, nach Ägypten, als großen Schatz, **Philobatir Merkorius**

فى تسعة بؤونه له تذكار عيد
دخول عضوه لمصر بتماجيد
ذخيره ثمينه تمنح تجديد
فيلوباتير مرقوريوس

Er heilte die Kranken und Blinden, und erlöste Kinder vom Teufel, ein großartiger Richter, der jedem hilft, **Philobatir Merkorius**

كم شفى مرضى وفتح عميان
وانقذ اولاده من الشيطان
قاضى ماهر ينصف ببيان
فيلوباتير مرقوريوس

Am 25ten Abib, gedenken wir ebenso, die Weihung der Kirche unseres Geliebten,
Philobatir Merkorius

✣ **وله ايضا ذكرى تطيب**
فى خمسة وعشرين ابيب
تدشين كنيسة الحبيب
فيلوباتير مرقوريوس

Antonius, der große unter den Heiligen, betete viel in seiner Stadt, in der Kirche des Märtyrers mit zwei Schwertern, **Philobatir Merkorius**

انطونيوس كبير القديسين
كان يصلى فى بلده لسنين
فى كنيسة الشهيد ابى **سيفين**
فيلوباتير مرقوريوس

Er ist ein großer Fürsprecher für die Jungfrauen, wie die rechtschaffene Hl. Dimiana, und alle, die in Reinheit leben, **Philobatir Merkorius**

✣ **هو شفيع قوى للعذارى**
كالقديسة دميانة البارة
وجميع من يسلك بطهارة
فيلوباتير مرقوريوس

Auch Sophia und die Jungfrauen, wurden unter Kaiser Julius ermordet, und unser Held erstach ihn, **Philobatir Merkorius**

✣ **وصوفية من عذارى الرهه**
قتلهم يوليانوس فى ساعة
بطلنا نقم لهم فى الساحة
فيلوباتير مرقوريوس

Rette uns vom Teufel,
wie du Anba Basillios gerettet hast,
und den untreuen Julius ermordet hast,
Philobatir Merkorius

In seiner Ikone ist er ein Ritter,
ein großes Pferd reitend,
mit zwei Schwertern und einem Kreuz darüber, **Philobatir Merkorius**

Verlass uns nicht mit den Sündern,
lehre uns Gott zu gefallen,
ihn zu lieben, wie du es getan hast,
Philobatir Merkorius

O Herr festige uns im Glauben,
stärke die Faulen,
wir überwinden das mit der Hilfe von,

O Herr rette uns durch dein Kreuz,
und geh mit uns wie mit deinen Wundern um,
durch die Fürsprache deines Märtyrers,
Hilf uns O unser heilige Gott,
um deine erwählten Märtyrer zu preisen,
zusammen sagend „Axios"

✣ نجنا من شر بذيافولوس
كما خلصت الاب باسيليوس
وقتلت الجاحد يوليانوس
فيلوباتير مرقيوس

فارس حصانه ادهم فى الصورة
راسه مائلة اجابه منظورة
سيفاه صليب فوقه مرفورة
فيلوباتير مرقوريوس

✣ **لا تهملنا نحن الخطاة**
علمنا كيف نرضى الله
نحبه فنتمثل بك يا فتاه
فيلوباتير مرقوريوس

✣ **ثبتنا يارب على الايمان**
شدد سواعد الكسلان
نغلب فقد فاز ببيان

✣ **يا رب انصرنا بصليبك**
واعمل معنا كاعاجيبك
بشفاعة الشهيد حبيبك

✣ **ساعدنا ياالهنا القدوس**
فى مدح صفيك اثلوفوروس
ونقول جميعا اكسيوس



Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott:
Philobatir Merkorius,
hilf uns allen."

تفسير اسمك
في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياالله
فيلوباتير مرقوريوس
اعنا اجمعين

Der Märtyrer Georg

مديح للشهيد مارجرجس

✢ **Gegrüßt seist du, O Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ,**
der den großen Namen trägt,
es erwählte dich der Herr Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ,
überall verbreitete Er deinen Ruhm.

✢ **Du kamst, O Auserwählter,**
zu Diokletianos,
machtest Schande den Ungläubigen
mit dem Zeichen **πὶστᾶρος.**

✢ **Diokletian sah dein Gesicht,**
erfüllt mit der Gnade Gottes,
wunderschön scheinend,
wie ein Stern am Himmel.

✢ **Er fragte dich, O Auserwählter**
„Woher kommst du?
Drei Jahre und jemanden wie dich,
habe ich noch nie gesehen.

✢ **Was willst du von mir?**
Nun, warum bist du gekommen?
Komm und erzähl mir noch mal
Woher stammst du?"

✢ **Wegen deines Herrn Jesus**
erzähl mir, O guter Mann,
über deine Väter und Vorfahren,
ihren Adel und Macht.

✢ **Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ antwortete**
„Ich bin der Sohn von Anastasius
und ein Diener meines Herrn,
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅."

السلام لك يامارجرجس
ذو الاسم العجيب
أختارك الرب القدوس
ذاع ذكرك في الاقاليم

تقدمت ايها المختار
الي دقلديانوس
واخزيت كل الكفار
بعلامة بستفروس

راك قلديانوس
وعلي جهك النعمة
جميلاً في شخصك
تضئ مثل النجمة

فقال يامختار
انت من أي مكان
انا لي ثلاث اعوام
ما رايت مثلك انسان

فما حاجتك عندي
حتي اتيت الان
تعالو اغبرني
انت من أي مكان

بحق يسوع ربك
تخبرني ياانسان
عن أبيك وجدك
كان وزير او سلطان

فقال له جاورجيوس
انا ابن انسطاسيوس
وانا عبد لربي
ايسوس بخرستوس

✣ **Kappadokia ist unser Land**
aber wir sind von Palästina
und dort wurden wir erzogen,
den Göttlichen zu lieben.

✣ **Diokletian sagte ihm**
„Komm und preise die Götzen,
und bringe ihnen Weihrauch
und du wirst begnadigt."

✣ **Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ antwortete:**
„ich bin der Sohn des verehrten Samens
wie kannst du mir befehlen,
die Götzen anzubeten?"

✣ **Da befahl Diokletian**
den Heiligen zu foltern,
und die Soldaten peitschten ihn aus,
und schlugen ihn mit Nägeln.

✣ **Sieben volle Jahre**
litt er Folter,
und ertrug alle Qualen
für die Liebe des Herrn der Herren.

✣ **Er starb dreimal**
für Seinen heiligen Namen,
in der Liebe des Herrn der Kräfte
des Lebensspenders aller Seelen.

✣ **Und im vierten Tod**
ging er jubelnd,
und verdiente sich sein Martyrium,
und erhielt sieben Kronen.

✣ **Er gewann durch die Gnade**
des heiligen Herrn
und wurde ein Märtyrer
Ⲡⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

كبادوكيا بلادنا
نسبتنا في فلسطين
وفيها مسكنا
وفيها مقيمين

فقال له دقلديانوس
تعال اعبد الاوثان
وبخر يامحروس
وانا اكتب لك فرمان

فقال له جاورجيوس
انا نسل الكرام
كيف تامرني يامنجوس
ان اعبد الاوثان

فامر دقلديانوس
بعذاب القديس
والاضداد قد عروه
وضربوه بالدبابيس

سبع سنوات عدة
يقاسي في الاتعاب
واحتمل كل شدة
في محبة رب الارباب

ثلاث ميتات قد مات
علي اسمه القدوس
وحباً في رب القوات
المحيي كل النفوس

وفي رابع موتة
مضي بالتهليل
واخذ الشهادة
ونال سبعة اكاليل

ظفر بالنعمة
من عند الرب القدوس
ونال اكليل الشهادة
باشويس ابؤرو
جاورجيوس

✢ **Gegrüßt seist du, O Held**
General aller Soldaten
um deinetwillen wurde allen Heiden
Schande gemacht.

✢ **Gegrüßt seist du, O Heiliger**
O Sohn von Anastasius
der Reinheit erlangte
der Diener von Πχc.

Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern der Gläubigen,
alle sagen:„O Gott: St. Georgs
hilf uns allen.“

السلام لك يابطل
ياقائد كل الفرسان
يامن اجلك خزي
عباد الاوثان

السلام لك ياقديس
ياإبن انسطاسيس
ياجسداً نقياً
ياعبد بخرستوس



تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنين الكل
يقولون ياله مارجرجس
اعنا اجمعين .

Der Märtyrer Mina

مديح للشهيد مارمينا

✢ **Ich öffne meinen Mund**,
lobsinge mit Freude,
gegrüßt seist du, o St. Mina,
der Märtyrer Jesu Christi.

✢ **Mit Gottes Willen beginne ich**,
über diesen Gerechten zu erzählen,
ein begeisteter Soldat
und ein starker, großer Held.

✢ **Zu seiner Geburt ein Prinz**,
dieses edle Juwel,
seine Mutter hieß Ephomia
und sein Vater Odoxis.

✢ **Euphemia, seine Mutter**,
war eine unfruchtbare Frau,
und flehte die Reine an,
die Mutter des Allmächtigen.

افتح فاي بالافراح
وارتل بالتسبيح
السلام لمارمينا
شهيد يسوع المسيح

بإرادة الله ابدي
اخبركم عن هذا المبرور
اصله كان جندي بطل
قوي وغيور

اصله من بيت امراء
هذا الجسد النفيس
وامه تدعي افومية
وابوه اودوكسيس

امه اوفومية
كانت امراة عاقر
طلبت من النقية
العذراء ام القادر

✢ **Ihre Gebete wurden erhört** und die Jungfrau sagte "Amen", sie erwartete einen Sohn, St. Mina den Treuen.

اجابت لها طلبها
وقالت لها امين
فرزقت بولد هو
مارمينا الامين

✢ **Er wuchs auf in aller Reinheit** und kam in die Armee, er war klug wohl erzogen in den christlichen Lehren.

كبر هذا الطاهر
وتقدم في الجندية
وكان عالم ماهر
في العلوم المسيحية

✢ **Er liebte unseren Gott** und er war sehr mutig, fastete immer und betete voller Bescheidenheit.

كان محبًا للاله
موصوفًا بالشجاعة
مداوم الصوم والصلاة
ملتحفًا بالوداعة

✢ **Dieser Auserwählte wurde** eingeladen Götzen anzubeten, aber er bekannte ohne Furcht: "Ich bin der Knecht Gottes"

دعي هذا المختار
لعبادة الاوثان
فاعترف باجهار
انا عبد الديان

✢ **Du verließest das Weltliche** und alles auf der Erde, begehrtest das Himmlische, voller Liebe zum Schöpfer.

تركت الارضيات
وكل مافيها
وطلبت السمائيات
محبة في باريها

✢ **Selig bist du Auserwählter**, du Sohn des Odoxis, du Sieger über das Böse, den Söhnen des Satans.

طوباك يامختار
ياابن اودكسيس
يامن قهرت الاشرار
اولاد ابليس اللعين

☩ **Gegrüßt seist du, o Held,**
das Haupt aller Mutigen,
gegrüßt seist du, o Held,
der die Betrübnis auslöschte.

السلام لك يابطل
يارئيس كل الشجعان
السلام لك يابطل
يامزيل كل الاحزان

☩ **Gegrüßt seist du Tag und Nacht,**
o mutiger Held,
dein Name füllte jedes Land
und Plätze der Erde.

السلام لك ليل ونهار
ايها البطل الشجاع
ذكرك ملا الاقطار
والبلاد وكل البقاع

☩ **Gegrüßt seist du, St. Mina,**
o du Wundertäter,
gegrüßt seist du, St. Mina,
der Vermeider des Unglücks. (3x)

السلام لمارمينا
صانع كل عجائب
السلام لمارمينا
مانع كل مصائب

☩ **Berühmt für deine Wunder,**
mehr als alle Mutigen,
ich bitte dich, meiner zu gedenken
am Tag des Gerichts.

مشهور بالعجائبي
دون سائر الشجعان
اسالك تشفع لي
يوم نصب الميزان

☩ **Zahlreich sind deine Wunder,**
o du geliebter Held,
sie können nicht gezählt werden,
o Märtyrer des Königs.

عجائبك كثيرة جدًا
ايها البطل المحروس
لايحصي عددًا
ياشهيد الرب القدوس

☩ **Du tatest große Wunder**
mit all denen, die dich baten
und auch der Hirte der Schafe
sah deine Wunder.

صنعت عجائب عظام
مع كل من قصدك
وايضًا راعي الاغنام
اعترف بعجائبك

✣ **Gegrüßt sei der Wundertäter**, St. Mina der Gläubige, gegrüßt sei der starke Held, der Fürbitter der Gläubigen.

✣ **Du erhieltest drei Kronen** vom heiligen Vater, mit Freude und Entzückung, o du geliebter Held.

✣ **Eine für den Märtyrertod** und eine für die Keuschheit und eine dritte für Verborgenheit in der Wildnis.

✣ Gegrüßt seist du und selig bist du. o geliebter Gerechter, die Engel singen für dich "Axios, Axios, axios"

السلام للعجائبي
مارمينا الامين
السلام للبطل القوي
شفيع في المؤمنيين

نلت ثلاثة اكاليل
من الرب القدوس
بفرح وتهليل
ايها البطل المحروس

واحد للشهادة
وواحد للبتولية
اما الثالث لأجل
انفرادك في البرية

طوباك ثم طوباك
ايها الحبر المأنوس
الملائكة ترتل لك
اكسيوس اكسيوس اكسيوس

✣

Die Bedeutung Deines Namens, in den Mündern der Gläubigen, alle sagen: „O Gott:

hl. Mina,

hilf uns allen."



✣

تفسير اسمك في افواه كل المؤمنيين الكل يقولون ياله

مارمينا

اعنا اجمعين.

Der Märtyrer Abanoub

مديح للشهيد ابانوب

Grüße sei dem großen Heiligen,
vollkommen, rein und weise,
dem die Verehrung gebührt,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Er wurde in Nehissa geboren,
aus der Heiligen Maria,
und sein edler Vater,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Nach zwölf Jahren,
fuhren sie in den Himmel,
verließen ihn in seiner Jugend,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Er ging zur Kirche der Guten,
und nahm bei den Sakramenten teil,
in Demut und Ehrfurcht,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

In der Predigt der Messe,
hörte er von Diokletian,
und von seinen Christenverfolgungen,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Der Heilige ging und verkaufte,
sein Gold und seinen Besitz,
und gab den Hungrigen
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

السلام لقديس عظيم
كامل طاهر حكيم
يليق له التكريم
السلام للشهيد أبانوب

ولد بنهيسة
من مريم القديسة
وأبوه مقاره
السلام للشهيد أبانوب

بعد 12 سنة
انتقلا للسما
وتركوه في صباه
السلام للشهيد أبانوب

ذهب لكنيسة الأبرار
ليتناول من الأسرار
في وداعة ووقار
السلام للشهيد أبانوب

في عظة القداس
سمع عن دقلديانوس
واضطهاده لشعب أيسوس
السلام للشهيد أبانوب

ذهب القديس
وباع الذهب والمتاع
وأعطاه للجياع
السلام للشهيد أبانوب

Er betete zum Herrn unseren Gott,
damit er zu den Herrschern gelangt
und die Märtyrerkrone verdient
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Michael erschien ihm,
gesandt von Emmanuel
und versprach ihm die Krone
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Der Herrscher ließ ihn auspeitschen,
vier Mal auf seinem Bauch,
seine Gedärme strömten aus,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Der Engel kam und heilte ihn,
und rettete ihn vor dem Herrscher,
er stand auf mit voller Stärke,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Der Herrscher wurde zornig
und warf ihn in den Kerker,
mit seinen christlichen Freunden,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Er motivierte alle Gefangenen,
und sie wurden stark im Glauben,
und riefen „Wir sind Christen!“,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Der Herrscher ließ sie versammeln,
und ließ sie alle töten,
mehr als ein Tausend,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

وصلي الي الله
يطلب مكان الولاة
لينال إكليل الشهادة
السلام للشهيد أبانوب
ظهر له ميخائيل
من قبل عمانوئيل
ووعده بالإكليل
السلام للشهيد أبانوب
أمر الوالي بجلده
أربع مرات علي بطنه
فخرجت أحشاؤه
السلام للشهيد أبانوب
أتي الملاك وشفاه
ومن الوالي نجاه
وقام بكل قواه
السلام للشهيد أبانوب
صار الوالي كالمجنون
وقال القوه في السجون
مع إخوانه المسيحيون
السلام للشهيد أبانوب
شجع كل المسجونين
فتمسكوا بالإيمان
وقالوا نحن مسيحيين
السلام للشهيد أبانوب
أمر الوالي بتجميعهم
وقتلهم بأجمعهم
أكثر من إلف عددهم
السلام للشهيد أبانوب

Er ließ Abanoub erhängen,
am Mast des Schiffes,
und sie segelten nach Ethrib,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Er blutete von Mund und Nase,
der Engel kam und heilte ihn,
und löste seine Fesseln,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Samanouds Herrscher wurde gelähmt
und seine Soldaten erblindeten
sodass sie an Gott glaubten,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Sie verkündeten ihren Glauben
und der Herr vergab ihnen
durch die Gebete ihres Heiligen
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Sie gestanden dass Christus,
der wahre Gott ist,
bei dem wir Ruhe finden
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Ethribs Herrscher wurde zornig
wegen ihres erstaunlichen Glaubens,
und er schlug sie in Stücke,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

Er kam zum Heiligen und sagte,
„Stehe unter den Herrschern“,
also fürchtete er sich nicht,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

فعلق أبانوب
علي ساري المركب
وأتجه إلي أتريب
السلام للشهيد أبانوب

نزف انفه وفاه
فأتي الملاك وشفاه
وفك رباطاته
السلام للشهيد أبانوب

شل والي سمنود
وعمي الجنود
فأمنوا بالحي الموجود
السلام للشهيد أبانوب

أعلنوا أيمانهم
فعفي الرب عنهم
بصلاة قديسهم
السلام للشهيد أبانوب

واعترفوا بالمسيح
انه الإله الصحيح
الذي فيه نستريح
السلام للشهيد أبانوب

أغتاظ والي اتريب
من أيمانهم العجيب
فقطعهم أربا أربا
السلام للشهيد أبانوب

وأتي للقديس ودعاه
إن يقف وسط الولاة
فلم يخش أمره
السلام للشهيد أبانوب

Sie befahlen ihn zu quälen,
indem sie seinen Körper verbrannten,
und seine Glieder verbrühten,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Christus kam und heilte ihn,
und rettete ihn von den Verbrennungen,
mit den Engeln stärkte er ihn,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Sie hackten ihm die Beine ab
und auch seine Hände
ihn langsam tötend,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Der Engel kam und heilte ihn
und errette ihn vom Herrscher
er stand auf mit voller Stärke,
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.
Nach qualvoller Folter
und bitterer Grausamkeit
erhielt er die Krone der Märtyrer
Gegrüßt sei der Märtyrer Abanoub.

فأمروا بتعذيبه
بكي جسده
وحرق أعضاؤه
السلام للشهيد أبانوب
فأتي يسوع وشفاه
من الحرق ونجاه
وبالملائكة قواه
السلام للشهيد أبانوب
وقطعوا رجليه
وأيضا يديه
ليقضوا عليه
السلام للشهيد أبانوب
أتي الملاك وشفاه
ومن الوالي نجاه
وقام بكل قواه
السلام للشهيد أبانوب
وبعد عذابات شديدة
وقسوة مريرة
نال إكليل الشهادة
السلام للشهيد أبانوب

Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott:
der Märtyrer Abanoub,
hilf uns allen."



تفسير اسمك في
افواه كل المؤمنيين
الكل يقولون ياالله
الشهيد ابانوب
اعنا اجمعين.

Lobpreis für den hl. Anba Mose der starke

مديح للقديس القوى الانبا موسى

In der Kirche der Jungfrauen
in der reinen Versammlung,
lebend in der Frömmigkeit.
Пιχωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

Er war ein Götzenanbeter
ein feiger Räuber
und fragte nach DEM RICHTER
Пιχωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

Moses war ein Barbar
und führte ein böses Leben
wolltet jedoch gerettet werden
Ein Dieb, Mörder und Ehebrecher
er liebte die vergängliche Welt.
Seine Hände waren voller Blut.

Der wollende Moses hörte
von unseren Vätern, der Mönche
die in Schiehit lebten
Er fragte: „Gibt es einen Gott,
der allmächtig und erhaben ist?"
Sein Herz sehnte sich dem Himmel

Anba Isizoros antwortete ihm:
„Unser Gott ist allmächtig und heilig,
alle Häupter neigen sich vor Ihm.

Unser Gott ist gnädig und liebevoll.
Er nahm Menschengestalt an.
Aus Liebe nahm er die Schande an

في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
بي جوري آفا موسى

كان أصله عابد أوثان
قاطع طريق لزمان
وسأل عن الديان
بي جوري آفا موسى

كان موسى من البربر
حياته مليئة بالشر
وطلب إنه يتبرر **بي جوري ..**

سارق قاتل زاني
حب العالم الفاني
غسله الدم القاني **بي جوري..**

سمع موسى العطشان
عن الآباء الرهبان
بشيهيت كانوا سكان **بي جوري..**

سأل هل فيه إله
له العظمة والجاه
قلبي مشتاق لسماه **بي جوري..**

أجابه آفا إيسيذورس
إلهنا قوى قدوس
تنحني له الرؤوس **بي جوري..**

إلهنا رؤوف حنّان
أخذ شكل الإنسان
من محبته رضى الهوان

Gott hält sein Versprechen
Er nimmt die Reuenden auf
Er liebt die Zerknirschten.
Leg Ihm deine Seele vor
Vermach Ihm deine Vergangenheit.
Die Gnade reinigt dich von den Sünden
Moses stand auf und sagte:
"Nimm mich als verlorenen Sohn an,
ich bereue nun alles!"
Mit Tränen der Freude,
voller erfolgreichem Seufzen,
und Bedauern des Vergangenen
Er drang vor zu Christus,
traurig und gebrochenen Herzens,
die Ruhe finden wollend
Er beichtete aufrichtig,
öffentlich ohne Rückkehr
alle Details erwähnend
Ein Engel erschien.
und löschte all seine schwarzen Sünden.
Er reinigte die Tafel des Büßenden
Anba Makarius sah ihn.
Sein HERR vergab ihm
ihm wurde ein neues Leben geschenkt
Er erhielt das erste Sakrament,
durch Wasser, den Geist und Feuer,
alle Ungerechtigkeiten wurden beseitigt
Die Reue hat einen wundervollen Effekt.
Sie entfacht im Herzen ein Feuer,
das den Irregehenden umgekehrt

إلهنا وعده امين
يقبل كل التائبين
ويحب المنسحقين **بي جوري..**
سلم نفسك إليه
وأترك ماضيك عليه
بالنعمة تتوب في إيديه **بي جوري..**
وقف موسى وقال
إقبلني كإبن ضال
توبني أتوب في الحال **بي جوري..**
بدموع وإبتهالات
بتنهد وبزفرات
وندم على كل ما فات **بي جوري..**
أتقدم للمسيح
بفؤاد محزون وجريح
وأراد أن يستريح بي **بي جوري..**
قدم توبة ورِعة
علنا وبلا رجعة
تفاصيلها متسعة **بي جوري..**
وإذا بملاك موجود
يمسح خطاياه السود
بيض لوحة المشهود **بي جوري..**
أنبا مكاريوس رآه
ربه سامحه ونجاه
وإنكتبت له الحياة **بي جوري..**
نال أول الأسرار
بالماء والروح والنار
وأزال كل الأوزار **بي جوري..**
دي التوبة أثرها عجيب
تشعل في القلب لهيب
والشارد يبقى قريب

Der Mörder wurde zum Frommen,
der Sünder zum Auserwählten,
der Dieb zum Gekürten
Die Wirkung der Reue
kehrt den Ehebrecher um,
der Hassende wird zum Liebenden
Der Sklave der Begierde und Schande,
wurde stolz durch die Gnade,
so wurde er der Stärkste der Freien
Der heilige Geist führte den Mächtigen,
von der Finsternis zum Licht,
dann brachte er geistliche Früchte hervor

Er sehnte sich nach dem Mönchstum
entschlossen ein gutes Leben zu führen.
Dann ging er den guten Weg.
Asketisch übertraf er seine Brüder.
Er diente den Mönchen.
Die Demut war ihm immer vor Augen.
Er verschonte sich bei seinem Dienst nicht
legte lange Strecken zurück,
um Wasser den Brüdern zu bringen.

Er bestand in seinem neuen Weg fort,
unerschütterlich und bedächtig,
so rückte er in allem Guten vor
Durch Tugenden und Gebete,
Fasten und Askese,
Ehrfurcht und Metanoia

القاتل أصبح بار
والخاطىء إناء مختار
والسارق من الأخيار **بي جوري..**

والتوبة لها مفعول
تجعل الزاني بتول
والمتردد مقبول **بي جوري..**

عبد الشهوات والعار
النعمة عطت له الفخار
وأصبح أقوى الأحرار **بي جوري..**

والروح قاد الجبار
م الظلمة للأنوار
ووهب لحبيبه ثمار
بي جوري..

إشتاق لحياة الدير
وعزم يسلك في الخير
فرسم له خط السير **بي جوري..**

في نسكه فاق الأقران
كان يخدم الرهبان
بتواضع السهران **بي جوري..**

يتعب نفسه بإصرار
يمشي آلاف الأمتار
يملأ لهم الجرار **بي جوري..**

سار يقطع الطريق
في ثبات مع تدقيق
وتقدم فيما يليق **بي جوري..**

في فضائل، في صلوات
في صوم في نسكيات
بتخشُّع وميطانيات **بي جوري..**

Ein aufrichtiger Anbeter,
dessen Glaube tiefgründig und stark ist
und von Satan gefürchtet wird
Wegen seiner Brüderliebe,
wählten sie ihn zum Priester aus,
und brachten ihren Wunsch zum Ausdruck

Um ihn zu testen,
verbannten die Priester ihn,
und Moses gehorchte ihnen
Er sagte: "Mir gebührt dies."
Die Priester verbannten den Schwarzen
Sie beschimpften den Dunkelhäutigen

Der Papst hörte seine Einstellung
Er erkannte seine Tugend,
und seine Demut
Der Papst nahm ihn wieder auf
und er sagte: "Axios!",
welches von allen gehört wurde
Gegrüßt sei der gesegnete Moses,
der die Gunst seines Herrn erlangte.
Der Gott des Weinstocks half ihm
Eines Tages fragten sie um Rat
wegen einem gefallenen Mönch,
der vor Gericht gebracht wurde
Der heilige Moses kam zu ihnen,
einen Sack voller Sand tragend,
und ging zu ihnen voller Trauer

عابد زاهد وأمين
وإيمانه أساسه متين
يرعب الشياطين **بي جوري..**

حب الإخوة وحبوه
للكهنوت إنتخبوه
رفعوا الرغبة وطلبوه **بي جوري..**

لكن حين إمتحنوه
ثاروا الكهنة وطردوه
وخضع لما أرادوه **بي جوري..**

قال إستحقاقي يكون
نبذوك ياأسود اللون
يا رمادي الجلد تهون **بي جوري..**

سمع البطرك أقواله
وعرف تقوى أحواله
وإتضاع روحه وكماله **بي جوري..**

رسمه بأمر القدوس
وصوت قال أكسيوس
سمعته كل النفوس **بي جوري..**

طوباك ياموسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة أواك **بي جوري..**

وفي مرة جم طلبوك
لراهب إستذنبوه
في المجمع هايحاكموه **بي جوري..**

جالهم موسى القديس
على ظهره الرمل في كيس
ودخل مهموم وتعيس **بي جوري..**

Sie fragten was er gebracht habe,
und was er mit sich führte,
er sagte, er trage seine Sünden .

Es war den Versammelten eine Lehre,
die gerne aufgenommen wurde.
Sie vergaben dem Sünder.

Wir sehnen uns nach deinem Leben
und nach deinen Eigenschaften.
Gedenke uns in deinen Gebeten

Vor dem erhabenen Thron,
vor dem allmächtigen HERRN
gedenke unseren geschätzten Papst
Пιχωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

Gedenke unsere Kirche,
unsere Bischöfe und Priester
und alle Diakone

Gegrüßt sei der gesegnete Moses,
der die Gunst seines Herrn erlangte.
Der Gott des Weinstocks half dir
Пιχωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

سألوه إيه جاب ويّاه
وإيه الحمل إللي معاه
قال إنه شايل خطاياه **بي جوري..**

كان درس مفيد مشهور
قبله الرهبان بسرور
سامحوا الخاطئ المكسور

يا ريت نحيا حياتك
يا ريتنا في صفاتك
إذكرنا في صلاتك **بي جوري..**

قدام العرش العالي
وأمام الرب الوالي
أذكر أبانا الغالي
بي جوري أفا موسى

أذكر كنيستنا
واساقفتنا وكهنتنا
وسائر شمامستنا **بي جوري..**

أنبا موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة صانك وحماك
بي جوري أفا موسى

Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern
der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott:
Abba Mose,
hilf uns allen."



تفسير اسمك في
افواه كل المؤمنيين
الكل يقولون ياالله
آفا موسى
اعنا اجمعين.

Die Märtyrerin Dimiana



مديحة للشهيدة دميانة

Wahrlich sie ist großartig
deine Ehre du Heilige,
du wurdest die Gefährtin
der Märtyrer der Kirche.

عظيمة بالحقيقة
كرامتك ياقديسة
قد صرت رفيقة
لشهداء الكنيسة

Wahrlich ist ebenso
dein Bemühen großartig,
du wurdest glaubwürdig
in deiner Herrlichkeit.

عظيم بالحقيقة
أيضاً اجتهادك
قد صرت عريقة
فى كل أمجادك

Selig seist du meine Herrin,
Dimiana die Märtyrerin,
du wurdest mehrfach gequält
von den sturen Soldaten.

طوباك ياستى
دميانة الشهيدة
عذاباً كثيراً
نلتى من الجنود العنيدة

Gepriesen bist du Gerufene,
Heilige Dimiana,
bedeutend ist deine Folter
und kostbar sind deine Kronen.

طوباك يامسمية
دميانة القديسة
عذاباتك قوية
وأكاليلك نفيسة

O du Keusche,
Dimiana die Auserwählte,
die gewaltsamen Soldaten
waren wegen dir verwirrt.

أيتها العفيفة
دميانة المختارة
الجنود العنيدة
منك صارت محتارة

Du verließest das Weltliche
und alles darin,
du neigtest zum Himmlischen
und liebtest es sehr.

تركتى الأرضيات
وكل مافيها
وغويتى السمائيات
وأحببتى أقاصيها

Du liebtest die Jungfräulichkeit
als du jung warst
im Kindesalter,
O du leuchtender Stern.

Du liebtest die Keuschheit,
O du Heilige,
und wurdest ein Leuchtturm
für die Kinder der Kirche.

Du liebtest die Einsamkeit
entfernt von allen Menschen,
du erreichtest Perfektion,
wie die leuchtenden Ränge.

Du liebtest die Wüste
und lebtest in deren Nähe
und Gott der Erschaffer
ließ dein Licht in ihr leuchten.

Du fragtest deinen Vater
nach einem separaten Turm,
um den Erschaffer anzubeten
die Welt verlassend.

Er erfüllte deinen Wunsch
und baute ein schönes Schloss
nach deinem Herzenswunsch
für Hymnen und Lieder.

Du erwähltest 40 Jungfrauen
durch ihre Reinheit bekannt,
ihr erhieltet alle Gnade
und habt klug gesprochen.

أحببتى البتولية
وأنت كنت صغيرة
فى سن الطفولية
يانجمة منيرة

أحببتى الطهارة
أيتها القديسة
وصرت كمنارة
لأولاد الكنيسة

أحببتى الاعتزال
عن الجبلة البشرية
وتحليتى بالكمال
كالطقوس النورانية

أحببتى البراراى
وسكنتى نواحيها
وأيضاً الرب البارى
أسطع نورك فيها

طلبت من أبيكِ
برجاً منفرداً
لتعبدى باريكِ
وتركتى العالم أجمع

فأجاب لكِ طلبك
وبنى لكِ قصر جميل
حسب سؤال قلبك
للتسابيح والتراتيل

اخترت أربعين عذراء
موصوفات بالطهارة
وظفرتن بالنعمة
ونطقتن بمهارة

Du brachtest die Soldaten dazu,
sich für ihre Taten zu schämen,
als du Gott folgtest
O reine Jungfrau.

Auch dein Vater Markus
als er den Sündern folgte,
ließest du ihn zurückkehren
mit deinen guten Worten.

Gepriesen, gepriesen bist du,
du wurdest erhöht,
erleuchte mich mit deinem Licht,
weil du Macht erlangt hast.

Gepriesen, gepriesen bist du,
du Triumphierende
nimm mich in deinem Schutz auf,
weil du gesiegt hast.

Ich, der Arme,
habe die reine Jungfrau gebeten,
ein gütiger Beistand zu sein
am Gerichtstag.

Ich, der Sünder,
habe die Reine und Keusche gebeten
meine Schritte zu bewachen
und mir zu helfen, wenn ich sage:

Die Erläuterung deines Namens:
in den Mündern aller Gläubigen:
alle sagen: „O Gott:
der hl.Demiana,
hilf uns allen."

حتى جعلتن الجنود
من أفعالكن مخزية
لما تبعتن المعبود
يابكر ونقية
وأيضاً مرقس أبيك
لما تبع الكافر
ردتيه بمعانيكِ
ولفظك الباهر
طوباكِ طوباكِ
يامن تعاليتى
أنرينى بضياكى
لأنك قويتى
طوباكِ طوباكِ
يامن انتصرتى
اقبلينى فى حماكِ
لأنك ظفرتى
سألت أنا المسكين
من بكر نقية
تكون لى صدر حنون
خين تى سنتيليا
سألت أنا الخاطى
من بكر وبتول
أن ترفع خطواتى
وتساعدنى حين أقول

تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنيين
الكل يقولون ياالله
الشهيدة دميانة
اعنا اجمعين .



Die Märtyrerin Marina

مديحة للشهيدة مارينا

عيد استشهادها 23 ابيب- عيد تكريس كنيستها 23 هاتور

Gegrüß sei der Heiligen
Märtyrerin Marina
Friede sei der Auserwählten,
der Heiligen, Verlässlichen

السلام للقديسة
الشهيدة مارينا
السلام للمختارة
القديسة الأمينة

Der Wohlgeruch steigt auf,
wird von den Gerechten gerochen,
oh du Jungfrau, du Braut
du Blüte der Blüten

رائحة الطيب تفوح
يشتمها الأبرار
يابكرة ياعروس
يازهرة الأزهار

Kasios ist dein Vater,
einer der Götzenpriester,
hält an seiner Verehrung fest,
mit Strenge und Sorgfalt

كاسيوس هو أبوك
من كهنة الأصنام
متمسك بعبادته
في شدة واهتمام

Wie mutig du bist,
du hast Christus nicht verleugnet,
lehre uns den wahren Glauben,
durch deine Gebete

كم آنت جريئة
لم تنكري المسيح
علمينا بصلاتك
أيمانك الصحيح

Du hast deinen Wunsch erfüllt,
und wurdest zur Folterung gerufen,
du wurdest zur Märtyrerin,
in der Kirche Gottes, des Vaters

حققت آمالك
واستوجبت العذاب
وأصبحت شهيدة
في كنيسة الله الآب

Geduldig hast du ausgehalten,
Vieles an Folterung
Deinen Körper hast du dar gegeben,
in Dankbarkeit und Tapferkeit

احتملت بصبرك
الكثير من العذابات
وأخضعت جسدك
بشكر مع ثبات

Du hast ihnen mitgeteilt,
dass du Christin bist
ehrlich hast du ihnen erzählt,
was deine spirituellen Grundwerte sind
Stark bist du in deinem Kampf,
siegreich durch deinen Gott,
weder der Statthalter, noch der Folterer
konnten deinen Glauben verunsichern

Mit der Hilfe Christi,
wurdest du stark, oh du Braut,
wurdest für uns zum Vorbild
und für die Kleingläubigen,
Gingest du oh Reine
zu deinem geliebten Bräutigam,
am 22'igsten
im Monat Abib
Deine Wunder sind großartig,
du verweigerst keine Anfrage,
du bist eine Helferin für alle,
in allen Fällen
Du verließest das Irdische,
alles Vergängliche,
und hast zum Himmlischen gesehen,
und sehntest das ewige Leben
Du liebtest die Reinheit,
du Heilige,
du wurdest zu einem Leuchtturm,
für die Kinder der Kirche

لقد أعلمتيهم
انك مسيحية
بأمانة أخبرتيهم
علي مبادئك الروحية
قوية في جهادك
منتصرة بإلهك
لاالوالي ولاالعذاب
قد هزوا أيمانك

بمعونة المسيح
تشددت ياعروس
وصرت لنا قدوة
ولصغار النفوس
ذهبت يانقية
لعريسك الحبيب
في يوم 22
من شهر أبيب
عجايبك عظيمة
لم ترفض السؤال
معينة لكل الناس
في كافة الأحوال
تركت الأرضيات
وكل الأمور الفانية
وتطلعت للسمائيات
واشتهيت الحياة الأبدية
أحببت الطهارة
أيتها القديسة
وصرت منارة
لأولاد الكنيسة

Du wurdest mit der Vollkommenheit verziert,
zu wie die lichternen Riten,
als du dem Verehrten gefolgt bist,
du Jungfrau, du Reine
Rette uns, du Warmherzige
Oh Heilige Marina,
in unseren Kämpfen gegen den Teufel,
vergiss uns nicht

Gegrüßt seist du, du Reine,
du Hilfe der Christen,
du bist unser Stolz,
im Kampf der Heiligen
Gegrüßt seist du, du Keusche
Marina, die Auserwählte,
die kämpferischen Soldaten,
wurden wegen dir unentschlossen
Gesegnet seiest du, du Standfeste,
Marina, die Heilige
Deine Folterungen waren hart,
und deine Kränze/ Kronen kostbar
Gesegnet seiest du, Marina
Du, die siegreich ist,
Nehme uns in deinen Schutz auf
Denn du hast gesiegt

Die Erläuterung deines Namens:
in den Mündern aller Gläubigen:
alle sagen: „O Gott:
der hl.Marina,
hilf uns allen.“

تحليت بالكمال
كالطقوس النورانية
لما تبعت المعبود
يابكر و نقية

أنجدينا ياحنونة
ياقديسة مارينا
في حروبنا ضد إبليس
دايما لاتنسينا

السلام لك ياطاهرة
ياعون المسيحيين
أنت افتخارنا
في جهاد القديسين

السلام لك ياعفيفة
مارينا المختارة
الجنود العنيفة
صارت منك محتارة

طوباك ياطاهره
مارينا القديسة
عذاباتك قوية
وأكاليلك نفيسة

طوباك يامارينا
يامن قد انتصرت
اقبلينا في حماك
لأنك ظفرت



تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنيين
الكل يقولون ياالله
الشهيدة مارينا
اعنا اجمعين.



Lobpreis für den hl. Antonius der große
مديح للقديس انبا انطونيوس

In der Kirche der Jungfrauen
in der reinen Versammlung
Lebend in der Frömmigkeit.
unser Vater Abba Antonius.

Er steht in großartiger Ehre
im Gewand der Asketen
Im Ritus der Seraphim.
unser Vater Abba Antonius.

Mit geistigen Gebeten
und heiligen Leben.
Weihtest du die Wüste.
unser Vater Abba Antonius.

Mit Kämpfen in den Gebeten.
für viele Jahrzehnte
Mit Tränen in den metanias (Anbetung).
unser Vater Abba Antonius.

Asketisch im Fasten
in allen Tagen
mit einem schlaflosen Geist.
unser Vater Abba Antonius.

Asketisch in den Vergnügen
in Göttlichkeit denkend
und geistige Meditation.
unser Vater Abba Antonius.

Dir würd der Geist Elias gegeben
und Hanna die Prophetin
und Johannes der Sohn Zacharias.
unser Vater Abba Antonius.

في كنيسة الآبكار
في مجمع الاطهار
قائم بكل وقار
بنيوت افا انطونيوس

قائم بمجد عظيم
مع لباس الاسكيم
في طقس السارافيم
بنيوت افا انطونيوس

بصلاة روحانية
علي مدي الايام
بنفس لاتنام
بنيوت افا انطونيوس

بجهاد في الصلوات
عشرات السنوات
بدموع في المطانيات
بنيوت افا انطونيوس

بنسك في الأصوام
بحياة الهية
دشنت البرية
بنيوت افا انطونيوس

بزهد في اللذات
بهذيذ في الالهيات
وتأمل في الروحيات
بنيوت افا انطونيوس

اعطيت روح ايليا
وحنة النبية
ويوحنا بن زكريا
بنيوت افا انطونيوس

Die Teufel fürchteten sich
wegen deins treuen Herzens
und deine regelmäßigen Gebete
unser Vater Abba Antonius.

Sie bekämpften dich lange Zeit
Sie versuchten viele Arten.
Unter Verwendung viele Möglichkeiten
unser Vater Abba Antonius.

Sie erinnerten dich an deine Schwester
um dich zu sorgen
um dich zurück zu holen
unser Vater Abba Antonius.

Sie zerstreuten Gold und Silber
vor dich auf den Bergen
Funkelnd inmitten des Sandes
unser Vater Abba Antonius.

Sie kamen mit Gesängen und Liedern
und Bilder der Frauen
um in Versuchung zu fallen
unser Vater Abba Antonius.

Sie kamen mit Löwengesichtern
Tigern und Leoparden
und mit Tönen des Donners
unser Vater Abba Antonius.

Sie kamen mit ihrer Bosheit
um dich zu erschrecken.
Deine Bescheidenheit besiegte sie
unser Vater Abba Antonius.

Er schrie, O Ihre starken
warum diese Anstrengungen
Ich bin nur aus Asche
unser Vater Abba Antonius.

أرتاع الشياطين
من قلبك الامين
وصلاتك كل حين
بنيوت افا انطونيوس

حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
بنيوت افا انطونيوس

بأختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
بنيوت افا انطونيوس

نثروا الذهب والمال
أمامك علي الجبال
يضوي بين الرمال
بنيوت افا انطونيوس

أتوك بطرب وغناء
وصورة للنساء
لتسقط في الاغراء
بنيوت افا انطونيوس

وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
بنيوت افا انطونيوس

جاءوك بآذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
بنيوت افا انطونيوس

صرخت ياأقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا وهباء
بنيوت افا انطونيوس

Ich bin überrascht über eure Versammlung über meine Schwäche.
Ich bin schwächer als euer Kleinster
unser Vater Abba Antonius.

O. Du große starke Burg,
Beispiel für die Demütigen
und deine Bescheidenheit vor Satan
unser Vater Abba Antonius.

Du großes Vorbild
für alle Generationen.
O. Bewohner der Berge
Ein Symbol der Jungfrauen
und Geistige Stärke
und die Ruhe der Wüste.

Wie der Geruch von Weihrauch
und die Psalmen Hymnen
Dein Leben Licht vom Licht
Stark in den Kämpfen
und weise in den Ratschlägen
Bete für deine Jünger

Wir haben nicht wie du gelebt
noch deine Tugend erworben.
Erinner dich unser in deinen Gebeten

Bete für unsere Bedrängnisse
und die Schwäche unserer Natur
In der Zeit unsers Lebens

Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern der Gläubigen,
Alle sagen "O Gott
Abba Antonius
helfe uns allen."

عجبي لتجمهركم
علي ضعفي وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
بنيوت افا انطونيوس

يابرج عالي وحصين
يامثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
بنيوت افا انطونيوس

ياقوة ومثال
علي مدي الأجيال
ياساكن الجبال **بنيوت افا انطونيوس**

يامثال البتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية **بنيوت افا انطونيوس**

كرائحة بخور
كأنغام المزمور
حياتك نور من نور **بنيوت افا انطونيوس**

ياعظيم في جهادك
ياحكيم في ارشادك
اشفع في أولادك

لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك

اشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا



تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنيين
الكل يقولون يا إله
الأنبا أنطونيوس
أعنا اجمعين.

Lobpreis für den hl. Abba Paul der erste Einsiedler



مديح للقديس أنبا بولا اول السواح

In einem leuchtenden Gewand
Reine Kleidung der Gerechtigkeit
Im himmlischen Jerusalem

Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Παυλε (Unser Vater ABBa Paul)

Ein Opfer der starken Liebe
Ein reines und gerechtes Leben
Eine wahre duftende Geschichte

Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Παυλε

Heute ist David glücklich
Das Geheimnis des Psalmes wurde erfüllt
Als er zu der Tochter Zions sagte

Er sagte: "O Tochter dein Herr
Wählte dich und liebte dich
Neige dein Ohr und vergiss dein Volk"

Erzähle uns Oh Heiliger
Antonius der Weise
Über das Leben des Großen

"Ich ging in der Wüste
Bitte mit einer tapferen Seele
Um den Vater der Wüste zu sehen "

"Ich wurde müde auf dem Weg
Die Hitze ist wie Feuer
Ich bin dort angekommen"

"Weinend fragte ich Ihn
"Öffne mir im Namen Jesu
Ich kam in Durst und Hunger "

في حلة نورانية
ثياب بـر نقـية
في أورشليم السمائية

بيـنـيـوت افـا بـافـلـى

ذبيحة حـب قـوية
حياة بر نقية
سيرة عطرة حقـيقية

بيـنـيـوت افـا بـافـلـى

داود اليوم مسرور
قد تـم سر المزمور
حين قال لابنة صهيون

قال ياابنة
ربك اختـارك واحبك
فأصغى وانسي شعـبك

حدثنا أيها القديس
انطـونـيوس الحكيم
عن سـيـرة العظـيم

سرت فـي البـرية
اطلـب بـنـفس قوية
رؤية أب الـبـريـة

تعبت في الطـريـق
الحر مثل الـحـريق
حتى وصلت بتـدقـيـق

سالـته بدموع
افتح لي باسم يسوع
أتيت بعطش وجـوع

بعـد إلـحاح كـثير
وتـوسل للمسـيـح
ظهر وجهة المـــريح
تعانق البـطلان
بحب وفرح عجيبان
حتى نسيا الزمان
ملائكة عمانوئيل
شهدت منظر جـميل
فاشتركت بترتيل
تحدث العــظـيمـان
عن السماء والإيمان
والحياة فى هذا المكـــان
قال بلسان فصيح
اتكلت على المسـيح
علي وعـده الصريـــح
رأيت ميتا محمول
وأنا بهمومي مشغول
فســالت فـي فـضـول
كيف اربح حـياتى
وافرح فـي مـماتـي
فبـدأت فـي جـهـادي
قعــدت في البرية
ابحث عن الأبـديـــة
وسر الـبـــتـــولـيـــة
سر حياتي عجيب
محفوظ في قلب الحبيب
وعـــمـله في غريـــب
وإذا بصوت الغراب
يقضى بواجب الترحاب
خـبـزة كـامـلة للأحباب

Nach vielen Bitten
Und Flehen im Namen Christus
Erschien sein heiteres Gesicht
Die Helden umarmten sich
Mit wunderbarer Liebe und Freude
Bis Sie die Zeit nicht mehr fühlten
Engel Emmanuels
Zeugten diese schöne Szene
Und schließen sich dem Lobgesang an
Die Großen redeten
über den Himmel und den Glauben
und das Leben an diesem Ort.
Er sprach mit klarer Zunge
Ich vertraute auf Christus
und in seinem klaren Versprechen
Ich sah einen Toten weggetragen
mit meinen Sorgen war ich beschäftigt
neugierig fragte ich mich
Wie kann ich mein Leben retten?
Und mich über meinen Tod freuen
Ich begann meinen Kampf
Mein Ziel war die Wüste
Um die Ewigkeit zu suchen
Und das Leben der Jungfräulichkeit
Das Geheimnis meines Lebens
Im Herzen des Geliebten
und seine Taten an mir wunderbar
Das Geräusch des Raben
Begrüßung mit der Gastfreundschaft
Ein ganzer Laib für die Geliebten

Er fragte Anba Antonius
Bringe mir Athanasius Gewand
Er gehorchte um Jesu willen

Er kehrte in sein Kloster zurück
Klopfend an seiner Brust
Ich sah Johannes in seiner Ehre

Ich sah Elija, den Propheten
Sogar Mose in der Wüste
Ich bin überhaupt kein Mönch

Anba Antonius kam zurück
mit dem Gewand des Athanasius
von den Engeln tragend

Er sah den Körper sich verbeugen
Mit den Beinen kniend
Ich sah ihn in Ehrfurcht

Hin legte sich Abba Paul
und ruhte im Schoß Abrahams
Er wurde der erste Einsiedler

In Ehrfurcht und Zittern
Sah er den Körper liegen
und fiel in Tränen

Da erschienen zwei große Löwen
Sie näherten sich ruhig vor
Sie gruben in der Erde

Der einzige Erbe kehrte zurück
Mit dem Schatz dieses Großen
Eine Tonja aus Palmzweigen

In Askese und Geduld
verbrachte er sein langes Leben
Bis er freudig wegging

سأل الأنبا انطونيوس
يأتيه بثوب أثناسيوس
فأطاع من اجل ايسوس

رجع إلى ديـــره
قارعا عـلى صـــدره
رأيت يوحنـــا في بره

رأيت النبي إيـلـيا
بل موسى في البـرية
لست راهـب بـالـكـلـيـة

ورجع أنبا انطونيوس
حاملا ثوب اثناسيوس
حمله نـي انـجـــيلوس

شاهد جســـد خاضـع
على رجليه راكـــــع
فـنـظرته خـاشـــــع

رقد بولا بنياح
في حضن إبراهيم ارتاح
فصارأول السواح

في رهبة وخـشـــوع
رأى الجسد موضـوع
فارتـــمـــى بالدمـوع

ظهر أسدين عظيمين
واقـــــتربا هادئيـن
ولـــلأرض نـابـشـيـــن

عاد الوريـث الوحيد
بكنـــز هـذا الشـهـيـد
تونية من ليف النـخيل

في نسك وصبر جميل
قضى عـــمره الطويل
حتى مضى بالـتـهـلـيل

Du hast das Gebot befolgt
Ohne menschliche Weisheit
Mit Askese und Geistigkeit
Unter den Tausenden stehend
Um den Herrn der Kräfte zu loben
singend mit Harfen
Das ist Jesus Christus
dein Geheimnis mit Lobpreis enthüllt
in den Lobgesängen wurdest du erwähnt
Die dich liebten, sagten
"Sie sind getröstet, als sie dich sahen"
verließen alles um zu dir zu kommen
Wer in diesem Leben verlässt,
Mutter, Vater und Geschwister
Freut sich in Jesus zu allen Zeiten
Du ähnelst den Cherubim
In deiner großen Liebe
Und deinem treuen Herzen
Bitte den Herrn für uns,
damit er uns hilft,
um nach seinen Geboten zu leben

نفذت الوصية
بلا حكمة بشرية
سكنتك الروحانية
ياقائم بين الربوات
تسبح رب القوات
ترتل بالقيثارات
هوذا يسوع المسيح
كشف سرك بمديح
وذُكرت في التسابيح
حقاً قال محبوك
قد ذابوا لما رأوك
تركوا الكل وأتوك
من يترك في هذا الزمان
أم وأب وأخوان
يفرح بيسوع كل آن
تشبهت بالشاروبيم
في حبك العظيم
وقلبك الأمين
اطلب من الرب عنا
ينزع الكسل عنا
لنعيش كما يأمرنا

Die Bedeutung Deines Namens,
in den Mündern der Gläubigen,
Alle sagen
"O Gott
des hl. Paulus
helfe uns allen."



تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياإله
الانبا بولا
أعنا أجمعين

Lobpreis für den hl.ABBa Pishoy

مديح للقديس الأنبا بيشوى

In der Kirche der Sieger,
der jungfräulichen Gerechten,
ein Symbol der Vollkommenen.

فى كنيسة الغالبين
الابرار البتولين
مثال للكاملين

Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Πⲓϣⲟⲓ Unser Vater ABBa Pishoy
بنيوت آفا بيشوى

In der Versammlung der Asketen
leuchtet dein Gesicht wie ein Engel.
Sie sagen: Selig seiest du!

فى مجمع النساك
يضئ وجهك كملاك
يقولون طوباك طوباك

Von dir kommt ein duftender Geruch,
El Askim und das Kreuz
zierten Habibs Tal!

الاسكيم والصليب
زينة وادى هبيب
منك يفوح الطيب

Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Πⲓϣⲟⲓ
بنيوت آفا بيشوى

Gott der Vater lud dich ein
und wählte dich in deiner Jugend aus,
indem der Engel auf dich zeigte

اختارك منذ صباك
الله الاب ودعاك
اشار اليك بملاك

Du wurdest für Shehit ein Symbol
in dem Weg der Vollkommenheit
bis zum Ende der Generationen.

صرت لشيهيت مثال
فى طريق الكمال
الى مدى الاجيال

Du warst nicht nur nah zu Gott,
sondern auch ein Geliebter,
als er als fremde Person zu dir kam.

كنت لله قريب
بل صرت له حبيب
فجائك كشخص غريب

Du Setztest dich zu seinen Füßen,
du nahmst mit deinen Händen Wasser
um seine Füße zu waschen.

جالس عند قدميه
يداك اخذت مياه
لتغسل له رجلاه

Das Innerste in dir strahlte.
deine Wörter wurden gesegnet.
Deine Taten wurden vollkommen.

فاضاءت اعماقك
وتباركت اقوالك
واكملت اعمالك

Im ehrfurchtigem Gebet
in Niederwerfung und Prostration,
in Reue und Tränen.
Das Gebet erhellte die Nacht
Wachsam warst du in gottes Liebe,
durch flüstern_ und Zwiegespräch.
Das Seil war gespannt
wie die Saiten des Ouds,
als du die Psalmen Davids sangst.
Sanftmütig wie die Taube,
mit Augen, die nicht Schlafen.
Du sündigst beim Sprechen nicht.
Du trugst Jesus, der Gerechten,
mit Demut auf deinen Schulter.
Du wurdest ein ausgewählter Thron.
Trugst ihn wie einen Schwachen,
mit einem zuverlässigen Herz
und er ist der Erlöser der Welt.

Deutlich wird es zu dir klar
und die Wunden leuchten auf.
Du sagtest durch das feuer des Geistes:
O Verherrlichter in Himmel
Wie schön ist deine Demut
Ich bin der größte Sünder.
Der Himmel ist dein Thron,
die Erde ist dein Standbein
und ich bin die Erschaffung deiner Hände.

فى صلاة بخشوع
فى سجود وركوع
فى توبة ودموع

فاضات الليل صلاة
ساهر فى حب الله
بهمس ومناجاة

الحبل كان مشدود
مثل اوتار العود
تتلو مزامير داود

وديعا كالحمام
بعيون لاتنام
لاتخطئ فى الكلام

حملت يسوع البار
على كتفيك بوقار
صرت كرسي مختار

حملته كمسكين
بقلب فرح وامين
وهو فادى العالمين

تجلى لك بوضوح
واضاءت الجروح
فصحت بنار الروح

ياممجد فى سماه
تواضعك ماحلاه
انا اول الخطاة

السماء هى كرسيك
والارض موطئ قدميك
وانا صنعة يديك

Deine Gottheit hat mich nicht verbrannt
und durch dein Feuer sterbe ich nicht,
O Gott Sabbaot.
Ich bin Staub und Asche
und du bist der Herr der Herrlichkeiten
Für immer und ewig.
Ich werfe mich bis zum Staub nieder,
vor dir Oh einziger Sohn Gottes,
Du bist der Ewige vor allen Zeiten.
Der Streitwagen der Cherubim,
der voller Ehre ist,
trägt dich Oh, Großzügiger.
Und ich bin ein Sündiger Oh mein Gott,
du bist mein Vergeber,
du siehst über meine Sünden hinweg.
Der Herr der Menschen sagte:
Gegrüßt seist du Pishoy.
Deine Sünden sind dir vergeben.
Ich bin der Herr der Herrlichkeit,
ich befahl bis in Ewigkeit,
dass dein Leib nicht verderbt.
Er stand hocherfreut auf,
Sein Gesicht strahlte glücklich,
die Psalmen singend.
Ich preise dich mein Herr,
wenn du mich umarmst
sind meine Feinde nicht schadenfroh.

لم يحرقنى اللآهوت
وبنارك لم اموت
يارب الصباؤوت

انا تراب ورماد
وانت رب الامجاد
إلى ابد الآباد

اسجد الى التراب
اليك ياوحيد الآب
أزلى قبل الاحقاب

مركبة الشاروبيم
المملوءة تعظيم
تحملك ياكريم

وانا خاطئ ياربى
انت هو حسبى
تغاضى عن ذنبى

فقال رب الانام
يابيشوى لك السلام
مغفورة لك الاثام

انا رب الامجاد
امرت الى الآباد
لايرى جسدك فساد

فنهض فرحا مسرور
يضئ وجهه بحبور
ويرنم المزمور

اعظمك ياربى
اذ احتضنتنى
عدوى لم يشمت بى

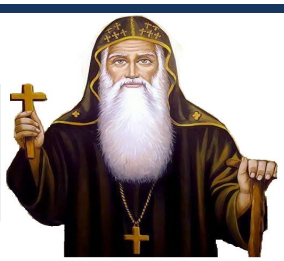
Ich preise dich oh Jesus
Du Quelle,
zu dir hungere und dürste ich.
Meine Seele verehrte dich
und mein Geist jubelt
über Gott meinen Erlöser.
Du hast zu mir herabgeschaut,
als mein Herz in Demut war
mit meinem Körper habe ich dich getragen.
Die Welt freut sich über mich,
die Generationen seligen mich,
die Maden verderben mich nicht.

Dein Geliebter Name in Shehit
Du leuchtende Waage des Herzens,
Lehre mich wie zu reuen.
Erinnere dich an unsere Mängel
und bitte immer für uns.
Hilf uns mit deinen Gebeten.
Oh Herr bewahre unseren Papst
und die teilhabenden Bischöfe
und die Priester und Mönche.
Bewahre Oh Herr der Herren
alle Liebenden,
die Anwesenden und Abwesenden.
Die Bedeutung deines Namens:
ist im Mund aller Gläubigen:
alle sagen: „O Gott
„abba Bishoy " hilf uns allen"

امجدك يايسوع
يايها الينبوع
اليك اعطش واجوع
تعظمك نفسي
وتبتهج روحى
بالله مخلصى
لقد نظرت لى
فى اتضاع قلبى
حملتك بجسدى
العالم يفرح بى
الاجيال تطوبنى
الدود لايفسدنى
بنيوت آفا بيشوى
اسمك فى شهيت محبوب
ياضياء ميزان القلوب
علمنى كيف اتوب
اذكر نقائصنا
واطلب دوما عنا
بصلاتك اعنا
يارب احفظ بطركنا
وشركاؤه اساقفتنا
وكهنتنا ورهباننا
واحفظ يارب الارباب
سائر كل الاحباب
الحضور والغياب
تفسير اسمك فى افواة
كل المؤمنين
الكل يقولون ياله
الانبا بيشوى اعنا اجمعين



Lobpreis für den hl. Abba Karas des Einsiedlers



مديح للانبا كاراس السائح

Anba Bemoa hörte,
drei Mal die Stimme,
gehe in die Wüste,
Пенιωт авва Карос (unser Vater abba Karas)

Ich ging in die Wüste,
verwundert über die wunderbare,
großartige Geschichte,
Пенιωт авва Карос

Er bat um Gottes Hilfe,
durch seine Gebete,
möge er mich zu ihm führen,
Пенιωт авва Карос

Es vergingen drei Tage,
während er ihn suchte,
den großen Heiligen,
Пенιωт авва Карос

Er fand eine Höhle,
und klopfte an deren Tür,
um zu sehen wer hier wohnt,
Пенιωт авва Карос

Er sagte "Aghapy",
da hörte er eine sanfte Stimme,
"Tritt ein du Gesegneter",
Пенιωт авва Карос

Da sagte dieser Vater, "Gut,
dass du hier bist,
Bemoa Priester Shihets",
Пенιωт авва Карос

سمع الانبا بموا
ثلاثة مرات الصوت
اسرع للبرية
بنيوت آفا كاراس
فمشيت في البرية
حائر في السيرة دية
سيرة بر نقية
بنيوت آفا كاراس
طلب ارشاده
قال اهديني بصلاته
لاعرف حياته
بنيوت آفا كاراس
فمضي ثلاثة ايام
وهو ساير في الطريق
يبحث عن القديس
بنيوت آفا كاراس
فوجد مغارة
وقرع بجسارة
ليعرف من فيها
بنيوت آفا كاراس
فقال اغابي
فاجابه صوت حاني
فقاله ادخل يامبارك
بنيوت آفا كاراس
فقاله ذاك القديس
جيد تكون هنا
يابموا كاهن شيهيت
بنيوت آفا كاراس

يامكفن ايلارية
القديسة الطوباوية
ابنة الملك زينون
بنيوت آفا كاراس
فساله عن اسمه
فقال سمعان القلاع
فساله عن قديسنا
بنيوت آفا كاراس
أجاب يوجد قديس عظيم
لم تستحق الارض
وطأة من قدميه
بنيوت آفا كاراس
فاذن له بالخروج
بعد صلاة وتسبيح
ليبحث عن القديس
بنيوت آفا كاراس
فسار ثلاثه ايام
اخري كانت بتمام
فوجد مغارة
بنيوت آفا كاراس
فقرع علي بابها
ليعرف صاحبها
فكان أبا مود القلاع
بنيوت آفا كاراس
فقال هذا القديس
مبارك يابموا
يامكفن ايلارية
بنيوت آفا كاراس

"Du Bestatter Elarias,
der gesegneten Heiligen,
und Tochter des Königs Zenon",
Пенιωт аββа Капос

Er fragte nach seinem Namen,
er sagte "Samaan el Kalaa",
und fragte nach unserem Heiligen,
Пенιωт аββа Капос

Es gibt einen Heiligen,
dessen Fußschritte,
die Erde nicht verdient,
Пенιωт аββа Капос

Er durfte wieder gehen,
nach Gebet und Lobpreis,
um den Heiligen zu suchen,
Пенιωт аββа Капос

Er ging wieder drei Tage,
bis er dann anschließend,
eine weitere Höhle fand,
Пенιωт аββа Капос

Er klopfte wieder an,
und erfuhr anschließend,
es war Bamood El Kalaa,
Пенιωт аββа Капос

Der heilige sagte,
"du gesegneter Bemoa,
Bestatter Elarias",
Пенιωт аββа Капос

Er erzählte vom Heiligen,
der durch seine Gebete,
den Zorn des Himmels linderte,
Пенιωт авва Карос

Als er von ihm wegging,
erhielt er großen Segen,
und ging wieder weiter,
Пенιωт авва Карос

Er war sehr erschöpft,
und ruhte sich dann aus,
von der langen Reise,
Пенιωт авва Карос

Nach einer Weile,
sah er einen Weg,
und eine weitere Höhle,
Пенιωт авва Карос

Er sagte "Aghapy",
da hörte er eine sanfte Stimme,
"Tritt ein du Gesegneter",
Пенιωт авва Карос

Abba Bemoa trat in die Höhle,
fand ihn sehr würdevoll,
und seine Augen leuchteten,
Пенιωт авва Карос

Er fragte ihn nach seinem Namen,
es war Anba Karas,
sieben und fünfzig Jahre,
Пенιωт авва Карос

وحدثه عن قديسنا
وكيف بصلاته القوية
يبطل غضب السماء
بنيوت آفا كاراس
فخرج من عنده
بعد البركة منه
ليكمل طريقه
بنيوت آفا كاراس
تعب من المسير
فغفل قليلا
لكى ماستريح
بنيوت آفا كاراس
وبعد مضي وقت
اذ به يري الطريق
إلى مغارة اخري
بنيوت آفا كاراس
فقال اغابي
فسمع صوت حاني
ادخل يامبارك
بنيوت آفا كاراس
فدخل انبا بموا المغارة
وجد قديسنا بهيبة ووقار
وعينيه مضيئتان
بنيوت آفا كاراس
فساله عن اسمه
فكان الانبا كاراس
سبعة وخمسين سنة عمره
بنيوت آفا كاراس

ولما اشرقت الشمس
كان راقد الانبا كاراس
لايقدر الحراك
بنيوت آفا كاراس
فاذ بنور عظيم
علي باب المغارة
فدخل انسان منير
بنيوت آفا كاراس
فكان هو المسيح
له المجد والتسبيح
فجلس بجوار رأسه
بنيوت آفا كاراس
فوعد الله بوعود
لحبيبه الانبا كاراس
تبهر كل محتاج
بنيوت آفا كاراس
فقال اطلب مني
ياابني وحبيبي كاراس
قبل نياحتك فتجاب
بنيوت آفا كاراس
طلب رؤية داود
بالمزمار والقيثار
علي العشرة اوتار
بنيوت آفا كاراس
فظهر داود البار
بالمزمار والقيثار
علي العشرة اوتار
بنيوت آفا كاراس

Als die Sonne wieder aufging,
lag der Heilige Anba Karas,
krank und unbeweglich,
Пенιωт аββа Капос
Da strahlte starkes Licht,
am Eingang der Höhle,
es trat eine leuchtende Gestalt,
Пенιωт аββа Капос
Es war unser Herr Christus,
Ihm gebührt Ruhm und Lobpreis,
er setzte sich zu seinem Kopf,
Пенιωт аββа Капос
Der Herr sprach Versprechen,
an seinen Geliebten,
den Heiligen Anba Karas,
Пенιωт аββа Капос
Er sprach " So bitte mich,
um einen deiner Wünsche,
vor deinem Heimgang",
Пенιωт аββа Капос
Er sagte "Den Antlitz,
des Propheten David,
auf seiner Harfe spielend",
Пенιωт аββа Капос
Da erschien der Prophet David,
und spielte auf seiner,
10-seitigen Harfe,
Пенιωт аββа Капос

Der Herr nahm seinen Geist
und drückte ihn zu sich,
und gab ihn seinen Engeln
Пенιωт аββа Карос

Und der Herr versprach ihm,
jedem der in seinem Namen bittet,
dem wird seine Bitte erfüllt,
Пенιωт аββа Карос

Erbitte vom Herrn für uns,
du Geliebter unseres Erlösers,
dass er uns bewahre,
Пенιωт аββа Карос

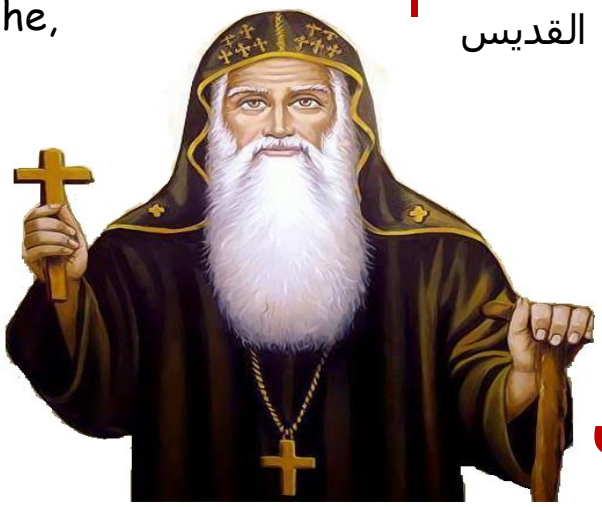
Groß bist du in deiner Bemühung,
stark in deinen Gebeten,
gedenke uns in deinen Bitten,
Пенιωт аββа Карос

Deine Geschichte ist engelhaft,
großartig und wunderbar,
ein Licht für die Wüste,
Пенιωт аββа Карос

Gedenke den Liedschreiber,
damit er Vergebung erlangt,
durch deine Fürsprache,
Пенιωт аββа Карос

Die Bedeutung
Deines Namens,
in den Mündern
der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott:
Anba Karas,
hilf uns allen

اخذ الرب روحه
وضمها لصدره
واعطاها لرئيس جنده
بنيوت آفا كاراس
ووعده الرب ان كل
من يطلب بصلاته
يجاب في طلباته
بنيوت آفا كاراس
اطلب من الرب عنا
ياحبيب مخلصنا
يرعانا ويحرسنا
بنيوت آفا كاراس
ياعظيم في جهادك
ياقوي في صلاتك
اذكرنا في طلباتك
بنيوت آفا كاراس
سيرتك ملائكية
عظيمة وبهية
مصباح للبرية
بنيوت آفا كاراس
واضع هذا المديح
يغفر له المسيح
بصلاة ابينا القديس



تفسير اسمك
في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون
ياالله
الانبا كاراس
اعنا اجمعين

Lobpreis für den hl. Papst Kyrillos

البابا كيرلس السادس

Zu den Sternen des Paradieses
gehört der Diener Jesu Christi
das Licht des „Baramos"-Klosters
unser Vater Anba Kyrillus
Пенιωт ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Als ihn Emmanuel auserwählte
entschied er seinen Beruf zu kündigen,
um der heiligen Schrift zu dienen
Пенιωт ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Als er zum Bischof nominiert wurde
verließ er die Theologieschule
die Wüste bevorzugend
Пенιωт ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Er wählte das Exerzitium
er nahm einen beschwerlichen Weg
Gott schenkte ihm Weisheit
Пенιωт ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Die Väter ermutigten ihn
weil der Heilige aber betete
wurde er von oben unterstützt
Пенιωт ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Um sieben Mönche
sorgte er sich
als sie vertrieben wurden
Пенιωт ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Als es Zeit wurde
kamen die Mönche durch ihn
froh in ihr Kloster zurück
Пенιωт ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

فى كواكب الفردوس
خادم الرب ايسوس
ضياء دير البراموس
بنيوت افا كيرلس

اختاره عمانوئيل
اثر ان يستقيل
ليكون خادم الانجيل
بنيوت افا كيرلس

رشح للاسقفية
فغادر الاكليريكية
مفضلا البرية
بنيوت افا كيرلس

فضل حياة الخلوة
سلك طريقا كربة
اعطاه الله حكمة
بنيوت افا كيرلس

اشفق عليه الاباء
صلى القديس برجاء
ساندته عناية السماء
بنيوت افا كيرلس

خرج الرهبان السبعة
فوهب نفسه لخدمة
اللذين طردوا بالقوة
بنيوت افا كيرلس

ولما جاء الحين
رجع الرهبان فرحين
الى ديرهم مسرعين
بنيوت افا كيرلس

Er betete in der Mühle
morgens und abends
Gott unterstützte ihn
Πενιωτ αββα Κυριλλος

Emmanuel half ihm
bei der Erbauung
des Klosters des HL. Sammuels
Πενιωτ αββα Κυριλλος

Gottes Vorsehung erwählte ihn
Hirte der Hirten zu werden
er weinte darauf bitterlich
Πενιωτ αββα Κυριλλος

Beständig in seinem Kampf
weise in seinen Beratungen
daher erwählte ihn Gott sein Herr
Πενιωτ αββα Κυριλλος

Er befolgte den Worten des Apostels
und wies den Faulen zurecht
seine keusche Seele dienend
Πενιωτ αββα Κυριλλος

Er kümmerte sich um die Herde
er ließ sie nicht irren
vom einem bescheiden Herz begleitet
Πενιωτ αββα Κυριλλος

Er ignorierte den Menschenlob
er wies die Heuchler zurecht
er war der treue Mann
Πενιωτ αββα Κυριλλος

صلى فى الطاحونة
باكر وعشية
اعطاه الله معونة
بنيوت افا كيرلس

ارشده عمانوئيل
قام بعمل جليل
فى دير انبا صموئيل
بنيوت افا كيرلس

اختارته عناية الله
ليكون راعى الرعاة
كان يبكى بمرارة
بنيوت افا كيرلس

عظيم فى جهاده
حكيم فى ارشاده
اختاره الرب الهه
بنيوت افا كيرلس

سمع قول الرسول
ووبخ الكسول
خدم نفسه البتول
بنيوت افا كيرلس

اشفق على القطيع
لم يتركه يضيع
رافقه بقلب وديع
بنيوت افا كيرلس

لم يخطب ود المادحين
ارشد المنافقين
كان الرجل الامين
بنيوت افا كيرلس

Wahrhaftig bescheiden
er liebte Gottes Geschöpfe
ein Freund der Engel

In der Morgendämmerung erwachte er
sowohl gesund als auch krank
um den Herrn der Herrscharen zu preisen

Gott roch seine Gebete
seinen Weihrauch und sein Fasten
er nahm sie freudig auf

Gegrüßt sei der Mann der Gebete
gegrüßt sei der gottesliebende
und derjenige der Sünder aufnahm

Gegrüßt sei der neue Jeremiah
der standhafte Asket
der Mann der Tränen und des Seufzens

Du bekammst die Gnade Moses
den Priestertums Aarons
und die Weisheit Salomons

Er führte uns zum Licht
um mit hl. Mina befreundet zu sein
für den er eine Kirche baute

متضع بالحقيقة
محب الخليقة
صديق الملايكة **بنيوت..**

قام وقت الاسحار
فى القوة والامراض
ليسبح رب القوات **بنيوت..**

الله اشتم صلواته
وبخوره مع اصوامه
قبلها قدامه **بنيوت..**

السلام لرجل الصلاة
السلام لمحب الاله
وقابل الخطاه **بنيوت..**

السلام لارميا الجديد
صاحب النسك الشديد
ذو الدموع والتنهيد **بنيوت..**

نلت نعمة موسى
وكهنوت هارون
وحكمة سولومون **بنيوت..**

الى النور هدانا
لصداقة مارمينا
وكنيسته بناها **بنيوت..**

In sehr kurzer Zeit
leistet er viele Werke
durch die Kraft des Schöpfers
Er erbaute die Kathedrale
und viele weitere Kirchen
um das Christentum zu verbreiten
Er ermöglichte die Rückkehr
der Reliquien unseres Geliebten,
Markus unser Verkünder
Den Bedürftigen half er aus
die Kranken heilte er
die Traurigen tröstete er
Er mochte die Äthiopier
als Hirte der Kirche
er belehrte sie liebevoll
In der Kirche in „Zaitoun"
erschien die Jungfrau
in der Regierzeit des lieben Hirtens
Er machte das Mayron Öl
unter den Gläubigen
wiedermal nach langer Zeit

Er nannte das Sterben der Frommen
eine „Reise" zum Himmel
er sehnte sich dem Herrn der Lichter

فى مدة قصيرة
قام باعمال كثيرة
بمعونة رب الخليقة **بنيوت..**
بنى الكاتدرائية
وكنائس كثيرة
نشر المسيحية **بنيوت..**
باعجوبة اعاد لنا
رفات حبيبنا
مارمرقس كاروزنا **بنيوت..**
المساكين اعطاهم
المرضى شفاهم
الحزانى عزاهم **بنيوت..**
احب اهل الحبشة
راعى الكنيسة
عاملهم بمحبة **بنيوت..**
فى كنيسة الزيتون
ظهرت البتول
فى عهد الراعى الحنون **بنيوت..**
بيده عمل الميرون
بين المؤمنين
من بعد طول السنين **بنيوت..**

سمى انتقال الابرار
الى السماء اسفار
طلب رب الانوار **بنيوت..**

In seinem Testament schrieb er,
er wolle in seinem Kloster begraben werden
neben seinem Fürsprecher

Der Himmel rief ihm nach
er antwortete
und „reiste" zu den Vätern

In der Stunde seiner Abreise
sagte er: „Gott soll euch behütten"
und beendete seinen geistlichen Kampf

Bewahre die Einheit des Glaubens
und gedenke uns zu allen Zeiten
vor Gott dem Richter

Oh Söhne des Lobgesangs
verfasst heute einen Lobpreis
widmet ihn dem Gottesgeliebten

ترك وثيقة
ان يدفن فى ديره
بجوار شفيعه **بنيوت..**

دعته السماء
فلبى النداء
ورحل للاباء **بنيوت..**

فى ساعة انتقاله
قال الرب يرعاكم
واكمل جهاده **بنيوت..**

اذكر وحدة الايمان
واذكرنا فى كل اوان
امام الله الديان **بنيوت..**

ياابناء التسبيح
انظموا اليوم مديح
لحبيب يسوع المسيح

Die Bedeutung
Deines Namens,
in den Mündern
der Gläubigen,
alle sagen: „O Gott:
„Papst Kyrillos"
hilf uns allen



تفسير اسمك
في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون
ياالله
البابا كيرلس
اعنا اجمعين



إلى ههنا أعاننا الرب

Bis
hierher
hat uns
der Herr
geholfen

Wir wissen,

dass es mehrere Kategorien von Heiligen gibt: Hl. Maria, Engel, Märtyrer, Asketen, heilige Bischöfe und Priester und solche, die ein rechtschaffenes Leben "in der Welt" führen.
Was sie alle gemeinsam haben, ist
die Heiligkeit des Lebens.
Dreimal im Buch Levitikus
(Kapitel 11,19 und 20) sagt uns Gott,
dass **wir heilig sein sollen,**
weil er heilig ist.
Wir müssen uns alle selbst weihen,
denn wir sind sein Volk.
Der heilige Petrus wiederholt dieses Gebot im neuen Testament und fordert uns auf, Gottes Geboten zu gehorchen und seinen Willen zu unterwerfen (1.Petrus1:16). Jeder ist herausgefordert, Heiligkeit in seinem Leben zu manifestieren, denn wir alle müssen Heilige werden! Das ist unsere besondere und gemeinsame Berufung von Gott.

Diakon Ing. Rizk Emad